

अवाप्ति सं० 19325

ACC. No.

वर्ग सं. 491.707 पुस्तक सं.

Class No. Sem. Book No.

लेखक

Author.....Semeonoff., Anna.....

शीर्षक

Title.....Brush up your
Russian.
.....

निर्माण विभाग

91.707

LIBRARY

Sem

LAL BAHADUR SHASTRI

ational Academy of Administration
MUSSOORIE

Accession No.

110195

1. Books are issued for 15 days only but may have to be recalled earlier if urgently required.
2. An over-due charge of 25 Paise per day per volume will be charged.
3. Books may be renewed on request, at the discretion of the Librarian.
4. Periodicals, Rare and Reference books may not be issued and may be consulted only in the Library.
5. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced or its double price shall be paid by the borrower.

Help to keep this book fresh, clean & moving

THE BRUSH UP LANGUAGE SERIES

BRUSH UP YOUR GERMAN: FIRST SERIES. By J. B. C. Grundy, M.A., Ph.D.

THE SECOND BRUSH UP YOUR GERMAN. By J. B. C. Grundy, M.A., Ph.D.

BRUSH UP YOUR GERMAN: BUSINESS AND COMMERCIAL SERIES. By J. B. C. Grundy, M.A., Ph.D., and Dr jur. Wilhelm Schöfer.

BRUSH UP YOUR FRENCH: FIRST SERIES AND SECOND SERIES. By W. G. Hartog, M.A., Litt.D.

BRUSH UP YOUR FRENCH: BUSINESS AND COMMERCIAL SERIES. By A. C. Clark and Maurice Thiéry.

BRUSH UP YOUR CHILDREN'S FRENCH. By W. G. Hartog, M.A., Litt.D.

BRUSH UP YOUR ITALIAN. By Giovanna Tassinari.

BRUSH UP YOUR SPANISH. By L. de Baeza.

BRUSH UP YOUR RUSSIAN. By Anna H. Semeonoff.

BRUSH UP YOUR ENGLISH. By Marie D. Hottinger and W. G. Hartog, M.A., Litt.D.

BRUSH UP YOUR AFRIKAANS. By Jan Tromp.

UNIFORM WITH THE BRUSH UP LANGUAGE SERIES

BRUSH UP YOUR WITS. By Hubert Phillips.

BRUSH UP YOUR BRIDGE. By Hubert Phillips.

BRUSH UP YOUR OWN LANGUAGE. By Guy Pocock.

BRUSH UP YOUR MANNERS. By Guy Pocock.

BRUSH UP YOUR HEALTH. By H. A. Clegg, M.A., M.B., M.R.C.P.

BRUSH UP YOUR READING. By Guy Pocock.

BRUSH UP YOUR GARDENING. By Stanley B. Whitehead.

General Editor: W. G. HARTOG, M.A. (LOND.), LITT.D. (PARIS),
Officier de l'Instruction Publique

BRUSH UP YOUR RUSSIAN

BRUSH UP YOUR RUSSIAN

FORTY UP-TO-DATE CON-
VERSATIONS IN EVERYDAY
RUSSIAN, WITH A SUPPLEMENT
OF USEFUL INFORMATION &
PRACTICAL VOCABULARIES

By the same author

A NEW RUSSIAN GRAMMAR & KEY

A FIRST RUSSIAN READER

PUSHKIN'S *THE CAPTAIN'S DAUGHTER*
WITH INTRODUCTION, NOTES AND
VOCABULARY

GEMS OF RUSSIAN LITERATURE WITH
BIOGRAPHIES, NOTES AND VOCAB-
ULARY

In preparation

A NEW RUSSIAN GRAMMAR. PART III.
SYNTAX AND COMPOSITION

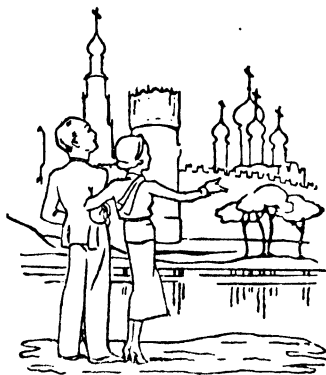
BRUSH UP YOUR RUSSIAN

(ОСВЕЖИТЕ СВОЙ РУССКИЙ)

BY

ANNA SEMEONOFF

Teacher of Russian in George Watson's Boys' College, Edinburgh



WITH ILLUSTRATIONS BY P. R. WARD

LONDON

J. M. DENT AND SONS LTD.

All rights reserved
Printed in Great Britain
by The University Press, Cambridge
for

J. M. Dent & Sons Ltd.
Aldine House Bedford St. London
Toronto . Vancouver
Melbourne . Auckland

First Published 1933

Revised Edition 1941

Reprinted 1942

Further revised 1945

To
**MY PAST AND PRESENT
PUPILS**



PREFACE

"BRUSH UP YOUR RUSSIAN" may sound perhaps a little presumptuous. Is Russian sufficiently known that there is enough to "brush up," one may ask? And I venture to answer that there are probably far more people with a certain knowledge of the language than is usually supposed. Only unfortunately, it often happens that, having acquired this knowledge, people have no scope for even trying out their latent abilities to understand a simple conversation. I hope that these people will pick up my little book, will read it and will appreciate my humble effort to present such material in a very simple form.

Russian can be very simple, especially conversational Russian. The difficulties of the language have been greatly exaggerated. My long experience in teaching has shown me that it is not more difficult than any other language, and in some stages even easier. The difference in the alphabet has frightened many people off altogether, but this is simply because they have not tried to look into it more closely. Look into it more closely and you will find that the printed characters are very like the written, but stiffer and squarer. The written characters, again, are very like the English, only the letters often serve different purposes, e.g. the English "p" is the Russian "r" and the English "b" is the Russian "v," etc. This may be a little annoying and confusing but is soon overcome with practice. Though a knowledge of the rudiments of grammar is certainly necessary, this book may be attempted even by a beginner or by those who have studied the language some time ago. For their benefit I have given the alphabet and some explanations of pronunciation. The text has also been accented: at the beginning almost every word, but later on only now and again, especially the new words.

The steadily growing interest in Russia and the numerous excursions to it have given me another stimulus towards producing this book. Try to read this book and you may be encouraged really to begin to speak when you go to Russia. And I am sure you will not find it too difficult. For this purpose I have given, in the supplements, some little phrases which will help to open conversation, and a practical vocabulary.

The book is perhaps a little chatty, with conversations jumping

from one subject to another, but it has developed naturally. Mrs. Stuart and the other Russian characters cannot help being Russian and so they talk and talk on all occasions, but talk is what you want, is it not?

And if you want to hear them speak, which would certainly be a great help, you can obtain five double-sided ten inch records of a selection from these conversations, made by the Linguaphone Institute, 207-209 Regent Street, London, W.1.

ANNA SEMEONOFF

EDINBURGH, 1933

NOTE TO THE SECOND EDITION

To bring a new edition of "A TRIP TO RUSSIA" up to date I have had to make some alterations in the Political Talk (p. 63), as since the New Constitution the State Organisation has been changed. Otherwise the Trip holds good, and the hopeful expectations of Mrs Ivanova with regard to clothing have been realised.

Some necessary changes and additions have been made in the Reference Section.

ANNA SEMEONOFF

EDINBURGH, 1941

NOTE TO THE FOURTH EDITION

In this edition the list of the abbreviations or coined words has been brought up to date, as some of the Institutions have become obsolete and some have changed their names.

The specific shops, known as "Torgsin", were closed in 1937. These shops existed for the benefit of foreigners living in the Soviet Union; they could buy goods in these shops with dollars and thus not suffer from the shortage in certain commodities. With the improved conditions for everybody the shops were no longer required. The procedure in the shops remains the same, of course.

The Records mentioned in the Preface have been made and can be obtained from the Linguaphone Institute, 207-209 Regent Street, London, W.1.

ANNA SEMEONOFF

EDINBURGH, 1944

CONTENTS

	PAGE
<i>Preface</i>	vii
1. At the Stuarts'	2
2. In the "Intourist" office	4
3. In the drawing-room, after dinner	6
4. Last preparations	8
5. At the docks	10
6. On the deck of the boat	12
7. The Kiel Canal. A game of Bridge	14
8. Leningrad is near	16
9. At the Customs	18
10. In the hotel lounge	20
11. In the hotel restaurant	22
12. Conversation at lunch	24
13. At the Tobacconist's	26
14. At St Isaac's Cathedral	28
15. At the Watchmaker's	28
16. In the theatre	30
17. Mrs. Stuart's birthday	34
18. At the "Torgsin" Stores	34
19. In the "Russian Museum"	36
20. At the Hairdresser's	40
21. Arrival at Moscow	42
22. At the Ivanovs' Flat	44
23. Mr. Ivanov shows his Hospital	46
24. Going out Shopping	46
25. At the Tramway Stop	48
26. In the "Torgsin" Stores	50
27. At the Handicrafts Store	50
28. At the Post-Office	54
29. Where are we going to-day?	54
30. In the "Park of Culture and Rest" (i)	56
31. In the "Park of Culture and Rest" (ii)	58
32. Political Talk over a Cup of Coffee	60
33. A Farewell Dinner at the Ivanovs'	64
34. On the Quay at Nizhni-Novgorod	66
35. Kazan	68

	PAGE
36. Moonlight on the Volga	68
37. At Saratov	70
38. Farewell to the Volga	74
39. In Stalingrad	76
40. Back in London	80

SOME USEFUL INFORMATION

The Russian Alphabet	84
The New Orthography	85
Table of Vowels	85
Notes on Pronunciation	85
Common Abbreviations	86
How to reach the U.S.S.R.	86
Some Geographical Information	88
New Abbreviations and Coined Words	88
Weights and Measures	90
Money	90
Particular Points in Speaking and Writing Russian	93
(a) Addressing People	93
(b) Two little Points of Etiquette	93
(c) Letter-writing	94
Phrases for opening Conversation	94
Asking a Question or Favour	94
Reply	95
Affirmation, Agreement	95
Refusal, Denial, Doubt	95
Thanks, Apology, Regret	96
Surprise, Joy, Fear, etc.	96
Useful Words and Phrases	97
Travelling	97
Walking through Town	97
Signs and Notices	98
The Weather	98
Post-Office and Telegraphs, the Telephone	99
Illness, The Doctor	99
Food and Drink. (Some Russian Dishes)	100
Laundry and Mending	101

A TRIP TO RUSSIA (U.S.S.R.)
ПОЕЗДКА В РОССИЮ (С.С.С.Р.)

1. At the Stuarts'

Their flat in London.

MR. and MRS. STUART are Anglo-Russians. MRS. STUART was born and brought up in Russia; Russian therefore is her native language. She is about 35 or 36. MR. STUART is older; he was brought up in England, but lived for a long time in Russia, and his Russian is also perfect.

Mr. and Mrs. Stuart are in the dining-room, having their morning coffee. They always take coffee in the morning, as they did in Russia. Brioches and bread and butter are served with the coffee.

Mrs. S. [glancing over a newspaper]. Listen, Victor, when are you taking your holidays this year?



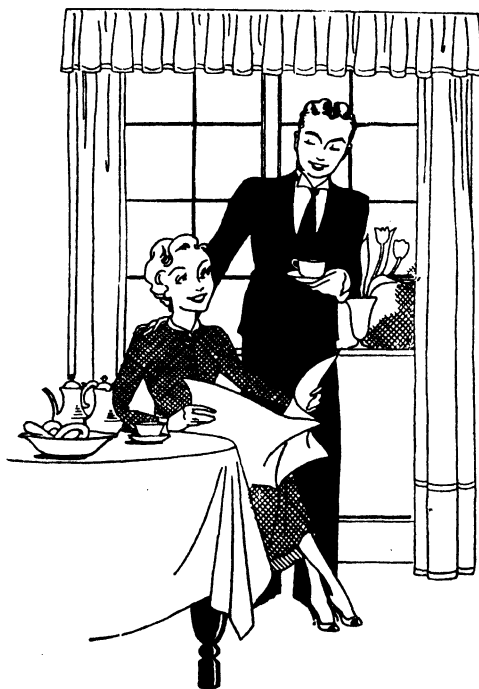
1. У Стюартов

Квартира в Лондоне.

Господин и госпожа Стюарт русские англичане. Г-жа Стюарт родилась и выросла в России, поэтому русский её родной язык. Ей лет 35 или 36. Господин Стюарт старше её, он воспитывался в Англии, но долго жил в России и тоже отлично говорит по-русски.

Г-н и г-жа Стюарт сидят в столовой за утренним кофе. Как и прежде в России, они утром пьют кофе. К кофе подают хлеб с маслом и булочки.

Г-жа С. [просматривает газету]. Послушай, Виктор, когда у тебя в этом году отпуск?



Mr. S. In August; why do you ask?

Mrs. S. I have just been reading in the paper that there are so many excursions to Russia. Why shouldn't we go too?

Mr. S. Yes, we could go of course, but first we ought to find out everything about it, so as not to have any regrets afterwards.

Mrs. S. Certainly, we will find out all about it beforehand. I shall go and see Maria Ivanovna. Her brother-in-law went to Russia for his Easter holidays and was delighted with his trip.

Mr. S. Everyone comes back delighted when one goes with an excursion. But if I go, I should like to be able to go where and when I like.

Mrs. S. Well, we could do this. I have heard that one can go on one's own. You ought to call at the "Intourist" office and make inquiries as to which way is the best.

Mr. S. And where is this "Intourist"? Write down the address, and I will call there after lunch, between two and three.

Mrs. S. [*gives him the prospectus of the "Intourist"*]. You'll find it in this.

Mr. S. [*reading the address*]. Bush House, Aldwych. Splendid! It is quite near my office. I'll get all the information for you, and we'll discuss it to-night. I'm off now. Good-bye!

Mrs. S. Good-bye! Don't be late for dinner. I'm all impatience!

2. In the "Intourist" office

Mr. S. Good morning! I want some information about going to the U.S.S.R.

Clerk. Certainly, sir! How do you wish to go? We have all-inclusive round trips from London back to London by Sovtorgflot (Soviet Mercantile Fleet) steamers and motorships; and we have other tours beginning and ending in the Soviet Union, which means that you can proceed to the U.S.S.R. as you please.

Mr. S. Oh, we don't wish to go on a conducted tour. You see, my wife and I have lived in Russia before, and now we just want to go and see, at our leisure, the old familiar places and the new ways. We shall probably go with one of your tours as far as Leningrad and then proceed on our own.

Clerk. I see. You want an Open Tour Order, or what we call "Partial Service." We can accommodate you quite easily in either way.

Mr. S. And how long will it take to get a visa?

Г. С. В августе, а что?

Гжа С. Я только что прочла в газете, что в этом году много экскурсий в Россию. Почему бы и нам не поехать?

Г. С. Поехать можно, но сначала надо узнать всё подробно, чтобы потом не жалеть.

Гжа С. Конечно. Мы узнаем обо всём заранее. Я схожу по-видать Марию Ивановну. Её зять ездил в Россию на Пасхе и вернулся в восторге от своей поездки.

Г. С. Все возвращаются в восторге, если едут с экскурсией, но я хочу ехать так, чтобы я мог пойти куда хочу и когда хочу.

Гжа С. Ну что-ж, можно и так. Я слыхала, что можно ехать и не с экскурсией. Для этого надо пойти в „Интурист“ и справиться каким образом лучше поехать.

Г. С. А где этот „Интурист“? Ты запиши мне адрес, и я схожу туда после завтрака, между двумя и тремя.

Гжа С. [даёт ему проспект Интуриста]. Вот тут должно быть.

Г. С. [читая адрес]. Bush House, Aldwych. Отлично! Это совсем недалеко от моей конторы. Я достану тебе все сведения, а вечером мы всё обсудим. Однако мне пора. До вечера!

Гжа С. До-свидания! Смотри не опоздай к обеду! Я горю нетерпением!

2. В Конторе „Интуриста“

Г. С. Здравствуйте! Можно мне получить справку как поехать в С.С.С.Р.?

Служащий. К вашим услугам. Как вы желаете ехать? У нас имеются экскурсии из Лондона в Советский Союз и обратно в Лондон на пароходах и теплоходах „Совторгфлота“, а также туры по Союзу, которые начинаются и кончаются у границы. В последнем случае до границы вы едете по своему усмотрению.

Г. С. Нет, я не хочу ехать всё время с экскурсией. Видите-ли, мы с женой жили в России раньше, и теперь мы просто хотим на свободе посмотреть старые места и новые порядки. Мы вероятно поедem с одной из ваших экскурсий до Ленинграда, а затем уже будем путешествовать самостоятельно.

Служ. Понимаю. Вы хотите „Open Tour Order“ или то, что мы называем „Partial Service.“ И то и другое очень легко устроить.

Г. С. А сколько времени займёт получение визы?

Clerk. About ten days. All you need to do is to fill in these forms for your wife and yourself and return them to us with photographs and the deposit on the tour.

Mr. S. I see [*taking the forms*]. But I don't want to have to call here every day to learn if my visa is granted.

Clerk. Don't worry, we will inform you at once, either by letter, or we can 'phone you if you leave us your telephone number.

Mr. S. It's very good of you. Thank you. Here's my card. Good morning!

Clerk. Thank you. Good morning!

3. In the drawing-room, after dinner

Mrs. S. [*with a cup of coffee in her hand*]. Usually I just long for someone to turn up for a chat after dinner, but to-day I don't feel like seeing anybody! I want to fix up everything about our journey at once—how, when and where we are going. You didn't really tell me anything at dinner. Well?

Mr. S. [*with a smile, watching her animated face*]. You know, even the thought of going to Russia has made you look ten years younger! It seems to me that I see you again in your old house in the Arbat. [*With a long sigh; takes her cup and puts it on the mantel-piece.*] Now, to business!

Mrs. S. [*makes room for him on the sofa, opposite the fire-place*]. Sit here and let's talk it over. But don't try to disillusion me, I'm in such a heavenly mood!

Mr. S. I don't intend to disillusion you. Besides, we haven't started our discussion yet. I'm sure I'll agree at once to all your plans.

Mrs. S. Really? In that case I have my plans ready. Do you imagine I could think of anything else since you left for the office? I can see all our trip in my mind's eye as clear as can be.

Mr. S. [*taking her hand*]. Dearest! Why haven't I noticed before that you were so home-sick for Russia? It never entered my head....

Mrs. S. [*interrupting him*]. Well, am I to tell you about my plan?

Mr. S. Certainly, do; I am listening.

Mrs. S. To begin with, we are going by sea, and in a Russian boat, from London straight to Leningrad through the Kiel Canal. It will take four or five days, without any stops. Just think what

Служ. Дней десять. Вам и вашей жене нужно только заполнить вот эти бланки и вернуть их с приложением фотографических карточек и забота на экскурсию.

Г. С. Понимаю [берёт бланки]. Вот только мне не хотелось-бы заходить сюда каждый день и спрашивать получена-ли моя виза.

Служ. Не беспокойтесь, мы дадим вам знать немедленно по почте или позвоним вам, если вы оставите мне номер вашего телефона.

Г. С. Вы очень любезны. Благодарю вас. Вот моя карточка. До свидания!

Служ. Благодарю вас. До-свидания!

3. В гостиной после обеда

Гжа С. [с чашкой кофе в руке]. Обыкновенно мне хочется, чтобы кто-нибудь зашёл вечером поболтать, а сегодня мне никого не надо. Мне хочется скорей-скорей решить всё: как, когда и куда мы поедим. За обедом ты ничего мне как следует не сказал. Ну, начинай!

Г. С. [улыбаясь глядит на оживлённое лицо жены]. Знаешь, ты от одной мысли о поездке в Россию уже помолодела на десять лет! Мне кажется, что я снова вижу тебя в вашем старом доме на Арбате. [Вздыхает; затем берёт у неё чашку и ставит на камин.] Теперь к делу.

Гжа С. [приглашает его сесть на софу напротив камина]. „Сядем рядом, — поговорим ладком!“ — И пожалуйста не расхолаживай меня. Я в таком хорошем настроении.

Г. С. Я и не собираюсь расхолаживать! Ктому же мы ещё не начали обсуждать. Мне кажется, что я готов сразу согласиться на все твои планы.

Гжа С. Правда? В таком случае у меня план уже готов. Ведь я не могла ни о чём другом думать с тех пор как ты ушёл на службу. У меня вся наша поездка ясна как на ладони.

Г. С. [берёт её за руку]. Милая! Почему же это я раньше никогда не замечал, что ты так скучаешь по России! Мне и в голову не приходило....

Гжа С. [прерывая его]. Ну что же, рассказать тебе мой план?

Г. С. Говори, говори — я слушаю.

Гжа С. Прежде всего мы поедем морем, на русском пароходе, из Лондона прямо в Ленинград через Кильский Канал. Это займёт четыре или пять дней, и без одной остановки. Подумай только

a splendid rest it will be—for you from your clients, and for me from housekeeping. And during the journey we'll be able to discuss the details of our trip at leisure. Do you agree?

Mr. S. Of course; you do manage things cleverly! And what I like best is that we don't need to discuss anything at present. But all the same you should read this little book which I got in the "Intourist" office. I understand that we can have the advantage of what they call "Partial Service."

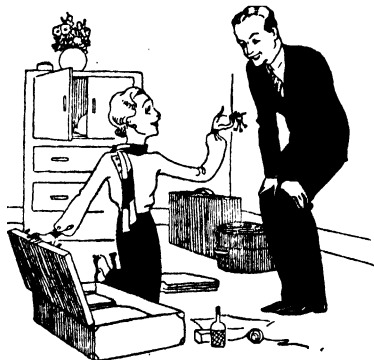
[Gives her the little book, and buries himself in his newspaper.]

4. Last preparations

The room looks as usual, except that there are a few suit-cases about, one of which is open.

Mrs. S. This last fortnight has simply flown! I can hardly believe that to-morrow we shall be on the boat. I am so glad you came home early to-day. I've packed almost everything, but there are one or two things I want to ask you about.

Mr. S. Well, to tell you the truth, I didn't expect to get the visa so quickly.... As to what we are taking—I leave all that to you.



Mrs. S. Come, now, isn't that because we are just a little bit lazy? I know you hate packing. But I must admit that it wasn't at all difficult to get packed. Quite different from what happens in this country, even if you go for a week to the sea-side; you have to pack for all sorts of weather—from a fur coat (in case it's going to be cold) to a thin muslin frock (it

might be hot, you know!). And then a raincoat for the rain, and perhaps a leather coat, because it is so cosy when it's windy. And so on, and so on. But what you can really rely upon in Russia is the weather. May comes, and away go all your winter clothes into the store-room. You won't need them again till October.

какой это будет отдых — для тебя от клиентов, а для меня от хозяйства! А потом на просторе за это время мы успеем обсудить подробный план нашей поездки. Согласен?

Г. С. Конечно согласен. Ты у меня умница! А главное хорошо то, что и обсуждать сейчас ничего не надо. Но почитай всётаки книжку, что мне дали в „Интуристе.“ Насколько я понимаю, мы можем ехать самостоятельно, пользуясь только частью услугами Интуриста.

[Дает ей книжку, а сам погружается в свою газету.]

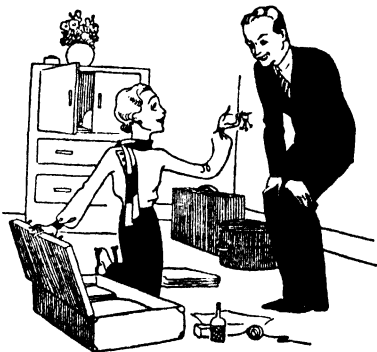
4. Приготовление к отъезду

В комнате обычный порядок, но на полу несколько чемоданов; один ещё открыт.

Гжа С. Как незаметно пролетели эти две недели! Просто не верится, что завтра мы будем на пароходе. Я так рада, что ты пришёл сегодня раньше; у меня уже почти всё уложено, но я хочу кое-о-чём с тобой посоветоваться...

Г. С. Да, откровенно говоря, я не ожидал, что мы так скоро получим визу. А что касается вещей, которые мы возьмём с собой, — в этом я вполне полагаюсь на тебя.

Гжа С. Ой, не от лениности ли мы это говорим? Я знаю, что ты терпеть не можешь укладываться. Впрочем должна признаться, что сборы и упаковка были совсем не трудны. Здесь, когда мы едем на неделю на море, мы обыкновенно берём с собой чуть не весь гардероб, начиная с мехового пальто (если будет холодно) и кончая самыми лёгкими платьями (а вдруг будет жарко!). Кроме того макинтош на случай дождя, кожаное пальто для защиты от сильного ветра, и т. д. и т. д. Но на что можно положиться в России, так это на погоду. Приходит май, — и вся зимняя одежда укладывается в сундуки до октября.



Mr. S. But don't forget your goloshes, my dear. You know yourself that you will be lost without them in Russia, especially in the country.

Mrs. S. I have taken goloshes for both of us, but only light ones, as unfortunately we won't be there when the snow comes. But I wanted to ask you about the camera. Are you going to take your new one? It's much better than mine.

Mr. S. Yes, we must take the camera. I want to take as many snaps as I can.

Mrs. S. Then there's room for it in this trunk—yours by the way—and for some other little things; you can lock it yourself. Here are the other keys.

5. At the docks

Maria Ivanovna, Mrs. Stuart's friend; Mr. Thomson, Maria's brother-in-law; also several English people. All are standing on the quay, as the gangway has already been removed.

Mrs. S. [*with a bouquet; she is standing beside her husband at the rails*]. What a lot of friends have come to see us off. All these chocolates... flowers! Quite a Russian send-off.

Maria Iv. Even I feel as if I were nearer to Russia somehow. You are lucky. I envy you. Write to us, even if it's only a post-card.

Mr. S. Better not rely on Nina; she won't have time for letters. Remember even Robert didn't send us a single post-card. Now, I am more reliable as a correspondent. I will send you at least a post-card when we arrive in Leningrad.

Mr. T. That's a promise then!

Mrs. S. And to make up for not writing I will bring you all nice things from Russia. I won't forget anybody; I'm terribly fond of buying presents.

Maria Iv. All right, I'll take your word for it. And you know the kind of embroidery I like.

Mr. T. The boat is moving, ladies and gentlemen. [*Takes off his hat*.] Our best wishes! Good luck! Good-bye!

Voices. Good-bye! Bon Voyage! Good luck! Good-bye! Au revoir!

Г. С. Но не забудь галоши! Ты сама знаешь, что без галош пропадёшь, особенно в провинции.

Гжа С. Я взяла галоши для нас обоих, но конечно только лёгкие, т. к. когда выпадет снег, нас к сожалению там не будет. Но я хотела спросить тебя относительно фотографического аппарата. Ведь ты возьмёшь свой новый? Он гораздо лучше моего.

Г. С. Аппарат обязательно возьмём, я хочу привезти как можно больше снимков.

Гжа С. Ну вот, в этом чемодане, и как раз в твоём, есть для него место, и ещё для кое-каких мелочей, если хочешь. Сам и запрети его! Вот остальные ключи.

5. На пристани

Мария Ивановна, подруга г-жи С., и её зять г-н Томсон, также несколько англичан. Все стоят на пристани, т. к. сходы уже сняты.

Гжа С. [с букетом в руках стоит у борта рядом с мужем].
Сколько друзей пришло провожать нас... Конфеты... Цветы...
Совсем русские проводы....

Мар. Ив. Правда, мне и то кажется будто мы ближе к России.
Счастливые вы! Я завидую вам. Пишите, хотя бы открытки.

Г. С. Ну на Нину не надейтесь. Ей будет не до писем. Помните, Роберт (зять М. Ив.) тоже даже открытки не прислал. В этом отношении я самый надёжный. Как приедем в Ленинград, тотчас же напишу открытки.

Г. Т. Смотрите, значит обещали!

Гжа С. А я зато привезу вам всем разных интересных вещей, никого не забуду. Смерть люблю делать покупки для подарков!

Мар. Ив. Ну смотрите, люблю вас на слове. Вы знаете мои любимые вышивки.

Г. Т. Однако, господа, пароход движется. [Снимает шляпу.] Всего лучшего! Счастливый путь! До-свидания!

Голоса. До-свидания! Счастливо! Счастливый путь! Прощайте! До-свидания!

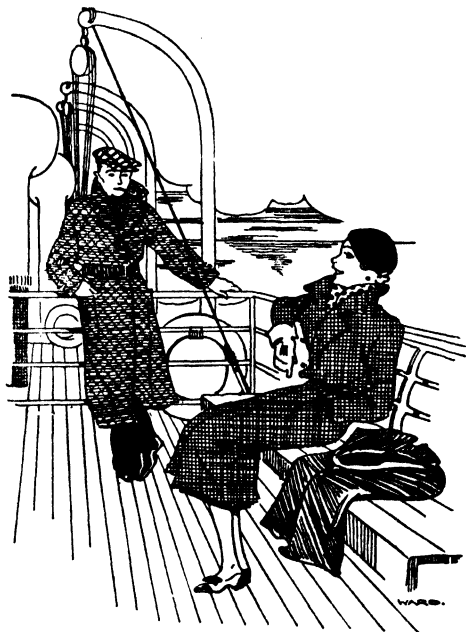
6. On the deck of the boat

Mr. and Mrs. S. are admiring the sunset on the North Sea.

Mrs. S. Now, surely you are glad that we came by sea. Look how wonderful it is! We have been at sea for two days already, and there hasn't been any rocking yet.

Mr. S. Yes, it is beautiful! You are right, it's much better than the train. And the reason why there is no rocking is that the boat is well loaded, and therefore steady.

Mrs. S. How nice and simple everything is! I feel as if I were at home!... Did you hear the sailors singing last night?



Mr. S. Yes, it is a long time since I have heard real Russian singing, not at a concert, but just as soldiers and sailors sing, or haulers on the Volga.

Mrs. S. We simply must go for a trip on the Volga; do you remember that time we went when we were engaged?

Mr. S. I do remember, and we will certainly go. Now that we have

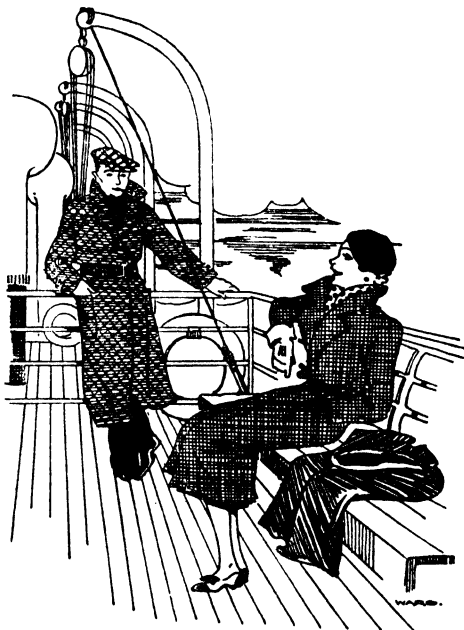
6. На палубе парохода

Господин и госпожа С. любят закат на Северном море.

Гжа С. Ну, разве ты не рад, что мы поехали морем? Посмотри как чудесно! И вот уже два дня едем, а ещё совсем не начало.

Г. С. Да, хорошо! Ты права, так много лучше, чем поездом. А что не качает, то это потому что пароход полу-грузовой, устойчивый.

Гжа С. И как всё мило, просто, совсем по-домашнему! А слышал ты, как вчера вечером матросы пели?



Г. С. Как же. Давно я не слышал русской песни, не в концерте, а вот так, как поёт солдаты или матросы, или грузчики на Волге.

Гжа С. Мы должны непременно проехаться по Волге; помнишь как раньше ездили, когда мы были женихом и невестой?

Г. С. Конечно помню, и съездим непременно! Теперь уж раз

started, we shall see everything again. Probably we shall not recognise many things, but we are sure to see a lot of new things. Yes, it was a good idea of yours.
Mrs. S. Well, it is getting dark and a little cold too. Let's go to our cabin!

7. The Kiel Canal. A game of Bridge

Evening. The boat has stopped to take in coal. The vendors of chocolate and post-cards have returned on shore. The passengers have gathered in the saloon and are feeling bored.

Mrs. S. [addressing *Mrs. Petrov*. *Mr. and Mrs. Petrov are returning to Leningrad after five years in London*]. The captain says we'll be here for at least an hour yet. That means we won't be out into the open sea until at least ten o'clock. How about a game of Bridge? Your husband plays, doesn't he?

Mrs. P. I should love a game of Bridge, and Alexis still more so; he is very keen. [*To her husband*] Aren't you, Lyosha? [*Looking through the window.*] Please call Mr. Stuart; there he is beside the captain's cabin.

Mr. S. [*coming in with Mr. P.*]. Whose was this bright idea? I haven't played Bridge for ages.

[*Brings out a card table, and two packs of cards from a drawer.*]

Mr. P. [*rubbing his hands*]. It's still quite early; we shall have time for two or three rubbers.

Mr. S. [*spreading a pack on the table*]. Let's cut for partners!

[*Mrs. S. draws the ace of diamonds, Mrs. P.—the Knave of clubs, Mr. P.—the seven of hearts and Mr. S.—the Queen of spades.*]

Mr. S. [*to his wife*]. Your deal, Nina; you are playing with Mr. P.

Mrs. S. [*to Mrs. P. on her right*]. Cut, please! [*To Mr. P.*] I am very glad you're my partner. Victor and I don't quite quarrel at cards, but he plays serious bridge. [*Deals.*] My call?—No bid!

Mr. S. Two spades.

Mr. P. Two no trumps.

Mrs. P. Three spades.

Mrs. S. Double three spades!

Mr. S. [*opens his eyes wide*]. Content. [*The others pass.*]

Mrs. S. [*to her husband*]. Just think! If I play wrong and you get a grand slam, you'll score 126 below the line and 350 above.

побежали, так уж всё повидаём. Многого пожалуй не узнаём, много и нового увидим. Да, ты это хорошо придумала.
Гжа С. Однако темнеет, да и свежо. Пойдём в каюту!

7. Кильский Канал. „Бридж“

Вечер. Пароход остановился, берёт уголь. Торговцы с шоколадом и открытками ушли. Пассажиры собрались в салоне и скучают.

Гжа С. [*разговаривает с г-жей Петровой. Петровы возвращаются в Ленинград после пяти лет в Лондоне*]. Капитан говорит, что мы простоям здесь более часа; значит в открытое море не выйдем часов до десяти. Не сыграть ли нам в „бридж“? Ведь ваш муж играет?

Гжа П. Я с удовольствием, а Алексей и подавно: он азартный игрок. [*К мужу*] Не правда ли Лёша? Позови г-на Стюарт, [*смотрит в окно*] вон он стоит около капитанской каюты.

Г. С. [*выходит с г-ном Петровым*]. Чья эта блестящая идея? Я давно не играл в „бридж“

[*Раскладывает стол и достаёт карты из ящика.*]

Г. П. [*потирает руки*]. Ещё совсем рано, успеем сыграть дватри рёбра.

Г. С. [*расбрасывает колоду карт по столу*]. Кто же с кем играет? Выньте карты, господа!

[*Гжа С. вынимает туза бубён, гжа П. — валета треф, г. П. — семёрку червёй, а г. С. — даму пик.*]

Г. С. [*жене*]. Тебе сдавать, Нина! Ты играешь с г-ном Петровым.

Гжа С. [*г-же П., которая сидит справа*]. Снимите пожалуйста!

[*К г. П.*] Я очень рада, что вы мой партнёр. Хотя мы с Виктором и не соберёмся, но он играет слишком серьёзно. [*Сдаёт.*] Мне объявлять? Пасс!

Г. С. Две пики.

Г. П. Две без козыря.

Гжа П. Три пики.

Гжа С. Дублирую три пики!

Г. С. [*делает большие глаза*]. Согласен. [*Остальные пасуют.*]

Гжа С. [*мужу*]. Подумай только! Если у тебя будет большой шлем, ты займёшь сто двадцать шесть на взятки и триста пятьдесят на онёры!

[Mrs. P. lays down her hand. They have all the honours between them, except the King. Mr. S. plays carefully, but nevertheless they are one down.]

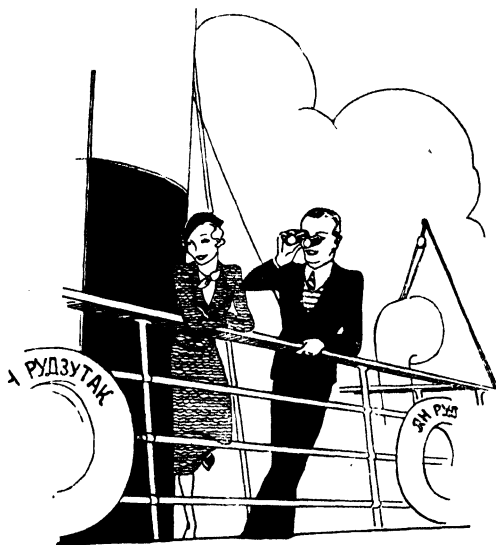
Mr. P. A hundred to us, partner!

Mrs. S. And my singleton King wasn't wasted. I had quite a good hand. You needn't have looked at me like that, Victor!

[The game goes on.]

8. Leningrad is near!

Mrs. S. [standing on deck, in a knitted costume, and with field-glasses in her hand]. Do you notice the strong smell of pines, Vitya? It comes from the Finnish coast. We'll soon see Leningrad now.



Mr. S. [borrowing her field-glasses]. Yes, I can see the dome of St Isaac's Cathedral, and the spire of the fortress of Peter and Paul. The captain says that since there is a Trade Union Delegation on board, we shan't go to the docks, but straight to the "Vassilievsky Ostrov" quay.

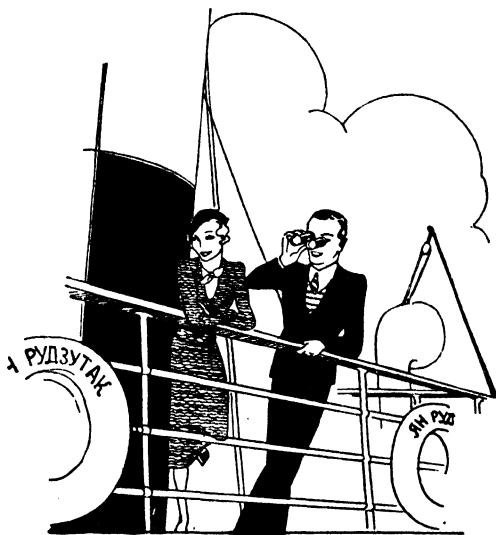
[Г-жа П. открывает свои карты. У них все оне́ры, исключая короля. Г. С. играет осторожно, но они всётаки без одной.]

Г. П. Запишем сто, г-жа Стюарт!

Г-жа С. И мой бланковый король не пропал! У меня вообще были хорошие карты. Напрасно ты так смотрел на меня, Виктор! *[Игра продолжается.]*

8. Ленинград уж близко

Г-жа С. [в вязаном костюме и с биноклем в руке стоит у борта]. Ты замечаешь, Витя, как пахнет сосной, это от лесов на Финляндском берегу. Скоро уж будет виден Ленинград.



Г. С. [берёт у неё бинокль]. Да, я уже различаю купол Исаакия и шпиль Петропавловской Крепости. Капитан говорит, что ввиду того, что на пароходе едет делегация от Тред-Юнионов, мы не пойдём в доки, а прямо к пристани на Васильевском Острове.

Mrs. S. Splendid! In that case the boat will probably be met by a procession, singing, with red flags and a band.

Mr. S. Yes, he mentioned that as well; the secretary of the delegation is preparing his speech.

Mrs. S. Well, it seems to me that the first thing we are going to see in Russia is a political meeting.

[The boat is now nearing the quay and one can hear music and singing.]

Mr. S. I'll go and tell the Petrovs. They will be especially glad of such a welcome.

Mrs. S. And do you think I'm not glad? It's a momentous occasion for me too. Why, when I was in the University such processions were dispersed by Cossacks with horsewhips, and those who were arrested were sent to prison!

Mr. S. Forgive me! When one has lived in England one forgets how things were in the old Russia. However, they are making the ship fast. Let's go below and get our things ready for the Customs. I see the porters coming to the boat.

9. At the Customs

In the Customs House. Everybody is standing in a queue, beside their open trunks.

Customs Officer. Please have your luggage tickets and passports ready!

Mr. S. Here is my ticket.

C. Off. Is this all the luggage you've got? Anything to declare? Silks for example?

Mr. S. No, nothing. All the things are for personal use, and belong to me and my wife. A camera is allowed, I suppose?

C. Off. Yes, but I must mark it in your passport, and the films must be developed before you return.

Mr. S. *[to his wife]*. You go ahead now and find the "Intourist" agent; you will recognise him by his badge. I want to ask the man about something else.

Mrs. S. I shall say to the agent, then, that we want to stop at the Hotel Europe?

Mr. S. Tell him that I've already booked a room by wire through "Intourist." *[To the Customs Officer]* I have a considerable sum of money, which I think has to be marked in my passport.

Гжа С. Чудёсно! В таком случае пароход будет вероятно встречен процессией с музыкой, пением и красными флагами.

Г. С. Да, он что-то говорил и об этом. Да и секретарь Тред-Юнионов готовит свою речь.

Гжа С. Ну вот, приедем значит прямо на митинг!

[Пароход приближается к пристани, и уже слышны звуки музыки и пения.]

Г. С. Пойду позову Петровых. Они будут особенно рады такой встрече.

Гжа С. А я, ты думаешь, не рада? Для меня это тоже знаменательно. Ведь когда я была в университете, такие процессии разгоняли нагайками, а арестованных сажали в тюрьму.

Г. С. Прости меня. Пожив снова в Англии, как-то забываешь о старых порядках в России... Однако мы уже причаливаем. Пойдём вниз чтобы приготовить вещи для таможни. Я вижу носильщики уже идут к пароходу.

9. В Таможне

В таможенной зале все стоят в очереди возле открытых чемоданов.

Таможенный Служащий. Приготовьте пожалуйста багажные квитанции и паспорта.

Г. С. Вот моя квитанция.

Там. Служ. Это ваш весь багаж? Имеете что-либо объявить? Шёлковые материи например?

Г. С. Нет, ниче́го. Все вещи для личного употребления, принадлежат мне и моей жене. Фотографический аппарат ведь иметь разрешается?

Там. Служ. Да, только я должен отметить это в вашем паспорте, и негативы должны быть проявлены при возвращении.

Г. С. [жене]. Ты теперь иди вперёд и найди агента Интуриста, ты узнаешь его по значку, а я хочу ещё кое-что спросить здесь.

Гжа С. Значит я скажу агенту, что мы хотим остановиться в Европейской Гостинице?

Г. С. Скажи, что я уже заказал номер по телеграфу через Интурист. *[Тамож. Служ.]* Я имею порядочную сумму денег; это кажется тоже должно быть отмечено в паспорте?

C. Off. If you have any Russian roubles left when you go back, we will change them for you at the frontier, but you must show a receipt from the State Bank at which you obtain them. It is forbidden to take Soviet money out of the Union.

Mr. S. I am much obliged to you for your explanation. [*To the porter*] We haven't much luggage; I think we can take everything in the car.

10. In the hotel lounge

Mr. S. [*settling with the chauffeur: to Mrs. S.*] Will you go meanwhile and see if our room has been reserved?

Mrs. S. [*to the "Intourist" agent*]. My husband wired from London asking for a double room with a bath to be reserved for us. The name is Stuart.



Agent. I'll find out directly. [*Goes to the telephone, lifts the receiver.*] Yes, they have arrived.... Yes, the room was booked through "Intourist," but they are travelling on their own. No, they don't

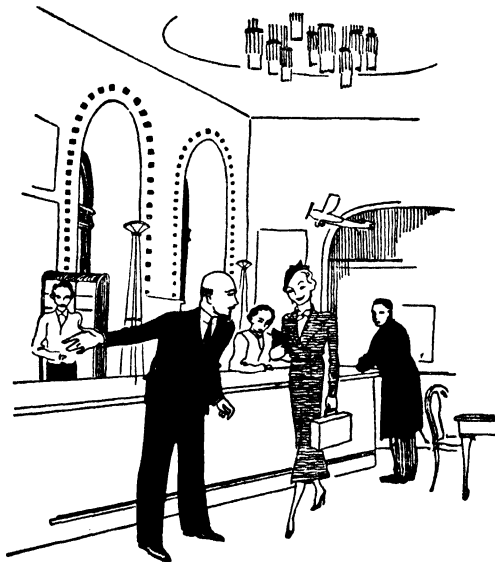
Там. Служ. [возвращает паспорт]. Если у вас останутся русские рубли при возвращении, мы обменяем их вам на фунты; только вы должны предъявить расписку Государственного Банка, где вы их купили. Советские деньги вывозить из Союза не разрешается.

Г. С. Очень вам благодарен за разъяснение. [*Носильщику*] Вещей не очень много, я думаю мы всё возьмём с собой в автомобиль.

10. В вестибюле Европейской Гостиницы

Г. С. [расплачивается с шофёром; и-же С.]. Ты пойди пока узнай, оставлена ли нам комната.

Госа С. [к агенту Интуриста]. Муж телеграфировал из Лондона, прося оставить нам комнату для двоих, с ванной. Фамилия наша Стюарт.



Агент. Я сейчас узнаю [звонит по телефону, затем с трубкой в руке]. Да, они уже тут.... Да, комната заказана через Интуриста, но они путешествуют самостоятельно.... Нет, переводчик

need an interpreter, they speak Russian fluently. [*To Mrs. S.*] Your room is ready, number 28 on the second floor. I hope you will find everything to your liking.

Mr. S. The lift is on the right, as far as I remember. I believe you have also stayed before in the Evropeiskaya. That's why I chose it, though the Oktyabrskaya is probably more interesting. But you look tired—I shall ask for coffee to be brought to our room, and then you can rest a little before lunch.

11. In the hotel restaurant

Mrs. S. [*standing at the door, choosing a table*]. Let's go over there beside the window. The people at the next table look interesting and seem to be Russians. I so much want to hear Russian spoken. [*They sit down at the table.*]

Mr. S. [*gives her the menu*]. You study this meanwhile, since you know more about Russian dishes than I do, and I'll order hors d'œuvres. I'm going to allow myself a vodka in memory of old times.

Mrs. S. In that case order a small "Ryabinovka"* for me too, it goes well with hors d'œuvres.

Mr. S. [*to the waiter*]. Citizen, bring us hors d'œuvres "à la Moscou" please, and a vodka and a small ryabinovka.

[*The waiter brings the hors d'œuvres and places the forks and knives on the table.*]

Mrs. S. I think hors d'œuvres the most interesting part of the meal, especially in Russia. It's ages since I tasted such caviare. But I mustn't spoil my appetite. [*Takes up the menu again.*] The number of nice things they have here is positively dazzling. What do you say to a woodcock?

Mr. S. I think woodcocks are better later in the season. Let's order some real Russian dishes, something you can't get in England.

Mrs. S. Golubtsi,† then. And let's also have cauliflower in breadcrumbs, and salad, and an ice for the sweet.

[*Mr. S. gives the order to the waiter, who writes it down in his book.*]

Waiter. I can recommend a very good Crimean wine. Will you have red or white? Though if red, Caucasian would be better.

Mr. S. A bottle of white, please! And make out the bill to Stuart, number 28.

* A cordial made with rowan-berries.

† A mixture of meat, rice and eggs, wrapped in cabbage-leaves.

им не нужен, они свободно говорят по-русски. [*Обращаясь к жене С.*] Комната вам готова. Номер 28, во втором этаже. Надеюсь, вы найдёте всё по своему вкусу.

Г. С. Лифт кажется направо, как я помню. Ведь ты тоже прежде останавливалась в Европейской. Вот почему я и выбрал её, хотя Октябрьская должно быть интереснее. Однако ты выглядишь очень усталой, — я скажу, чтобы нам принесли кофе в комнату, и до завтрака ты уснёшь немного отдохнуть.

11. В ресторане Гостиницы

Жа С. [*останавливается в дверях и выбирает столик*]. Пойдём вон туда к окну: рядом интересные соседи, и кажется русские. Мне так хочется слышать русскую речь. [*Садится к столику*.]

Г. С. [*подаёт ей карточку*]. Ты займись пока меню, ты лучше меня знаешь русские блюда, а я закажу закуску и разрешу себе рюмку водки по старой памяти.

Жа С. Тогда уж закажи и мне маленькую рюмку рябиновой, к закуске это как-то идёт.

Г. С. [*официанту*]. Гражданин, принесите нам пожалуйста закуску „по-московски“, а к ней рюмку водки и маленькую рюмку рябиновки.

[*Официант приносит закуску и раскладывает ножи и вилки*.]

Жа С. По-моему закуска самая интересная часть завтрака или обеда, особенно в России. Давно я не пробовала такой изыск. Но надо поберечь аппетит. [*Берёт опять меню*.] Тут такие все вкусные вещи, что глаза разбегаются. Что ты скажешь насчёт рыбчиков?

Г. С. Я думаю рыбчики лучше позднее. Давай закажем что-нибудь настоящее русское, чего нельзя получить в Англии.

Жа С. Тогда закажи голубцы, а также цветную капусту в сухарях и салат; а на сладкое мороженое.

[*Г-н С. перечислит блюда официанту, который записывает всё в книжечку*.]

Оффц. Могу рекомендовать вам очень хорошее Крымское вино. Желаете белое или красное? хотя красное лучше Кавказское.

Г. С. Принесите бутылку белого пожалуйста. А счёт запишите на номер 28, Стюарт.

12. Conversation at lunch

Mrs. S. Now let's decide what we are going to do after lunch.

Mr. S. If you feel quite rested, I suggest a stroll through the town before we decide exactly what we want to see.

Mrs. S. Excellent! The weather is lovely, and not too hot. I am longing to walk along the "Nevsky Prospect" once again.

Mr. S. These golubtsi are just delicious. May I give you another half?

Mrs. S. No, thanks, but I'll have some more cauliflower. How nicely they prepare it!

[*The waiter brings the ices.*]



Mr. S. Please bring me to-day's paper, Citizen. [*To Mrs. S.*] I want to see what's on at the theatre.

Mrs. S. I should very much like to go to the Ballet, but I think it is given only on certain days.

Mr. S. [*opens the paper*]. There's both an Opera and a Ballet to-night, but otherwise no great selection, since it is still the summer season.

Mrs. S. Then by all means let's go to the Ballet; and if you have nothing against it, please leave the paper for the present. Let's finish lunch quickly and go.

12. Разговор за завтраком

Гжа С. Ну, а теперь давай обсуждать что будем делать после завтрака.

Г. С. Если ты отдохнула, я предлагаю пройтись пешком по городу. Тогда и решим что именно мы хотим осмотреть.

Гжа С. Отлично. Погода великолепная и не слишком жарко; мне не терпится выйти поскорее на Невский Проспект.

Г. С. Голубцы замечательно вкусны; можно положить тебе ещё половинку?

Гжа С. Нет, спасибо. Я возьму ещё цветной капусты. Как хорошо её здесь готовят! [*Официант приносит мороженое.*]



Г. С. [официанту]. Гражданин, принесите пожалуйста сегодняшнюю газету. [*Жене*] Я хочу посмотреть что идёт сегодня в театре.

Гжа С. Мне очень хотелось бы пойти в балет, но балет кажется даёт только по известным дням.

Г. С. [развёртывает газету]. Сегодня есть и балет, и опера, а кроме этого выбор небольшой, так как теперь ещё летний сезон.

Гжа С. Тогда конечно пойдём в балет, и если ты ничего не имеешь против, то оставь пока газету. Давай поскорее кончим завтрак и пойдём.

Mr. S. But what about coffee? Wouldn't you like some?

Mrs. S. No, thanks, I'll just have a drink of water. This water on the table has probably been boiled. But do order some coffee for yourself. As it is, I feel ashamed to be hurrying you so.

Mr. S. I don't want coffee either. I could do with a smoke, but I have no cigarettes.

Mrs. S. Then we shall call first at the Tobacconist's.

13. At the Tobacconist's

Mrs. S. We are just opposite the "Gostinni Dvor."* There's sure to be a tobacco shop or kiosk there.

[*They cross to the other side.*]

Mr. S. [*entering the shop*]. Good afternoon! Have you only Russian cigarettes, or foreign ones as well?

Assistant. Do you want English ones? We have Gold Flake and Player's, but of course they are much dearer than Russian.

Mr. S. Give me twenty Gold Flake, and fifty Russian, of any brand which you can recommend, but not too strong.

Assistant. Wouldn't you like some cigars? We have very good Havanas.

Mr. S. Show me what brand you have. . . . All right, I'll take half a dozen.

Assistant. We have just received a large parcel of cigarette-holders: some of real amber, of jade, and of jasper in various colours. Can I show you some?

Mrs. S. Yes, Victor, buy one. I have not seen you using one for a long time.

Assistant [*gets the holders from a case*]. These are amber, and the green ones, jasper.

Mrs. S. [*choosing*]. What beautiful colours! Let's take these two, one for you, and the other for Robert, or someone else.

Mr. S. All right. [*To the assistant*] I'll take the Gold Flake in my pocket, but please pack up the rest. Wait, give me some matches, two boxes of safeties and one of wax vestas. I think that's all.

* A long arcade on the Nevsky, occupied now by co-operative stores.

Г. С. А кофе? Ты разве не выпьешь кофе?

Гжа С. Нет, спасибо, я выпью воды. На столе вероятно кипячёная... Но ты закажи кофе для себя... Мне и то уж стыдно, что я так тороплю тебя.

Г. С. Мне кофе тоже не хочется. Покурил бы я с удовольствием, но у меня нет папирос.

Гжа С. Значит зайдём прежде всего в табачный магазин.

13. В табачной Лавке

Гжа С. Мы как раз напротив Гостинного двора. Там вероятно есть табачная лавка или киоск.

[Переходят на другую сторону.]

Г. С. [входя в магазин]. Здравствуйте! У вас только русские папиросы или есть и иностранные?

Приказчик. Вы хотите английских? У нас есть "Gold Flake" и "Player's," но они конечно много дороже русских.

Г. С. Дайте мне двадцать штук "Gold Flake," и пятьдесят штук русских, по вашему выбору и не крепких.

Приказ. Не желаете ли сигар? У нас есть очень хорошие, Гаванские.

Г. С. Покажите какой марки... Хорошо, я возьму подбрюины.

Приказ. Мы только что получили большую партию мунштуков. Есть настоящие янтарные, из нефрита и разноцветной яшмы. Не хотите ли взглянуть?

Гжа С. Да, Виктор, купи мунштук, а то, я вижу, ты давно уже куришь без мунштука.

Приказ. [достает мунштуки из витрины]. Вот эти янтарные, а эти зелёные из яшмы.

Гжа С. [выбирает]. Какие красивые цвета! Возьмём вот эти два: один тебе, а другой Роберту или ещё кому-нибудь.

Г. С. Ну, хорошо. [Приказчику] "Gold Flake" я возьму в карман, а остальное заверните. Да дайте ещё спичек, две коробочки безопасных и одну восковых. Кажется теперь всё.

14. At St Isaac's Cathedral

Mr. S. They told me at the Hotel that there are no services now in the Cathedral. It is too big, and it would be too expensive for the congregation to maintain a full complement of clergy. The Church, you know, is now supported not by the State, but entirely by the congregations. The Cathedral now contains a museum.

Mrs. S. On such a fine day I don't want to go inside. Let's rather go up on to the roof of the Cathedral. There's a magnificent view from there.

Mr. S. [*helping his wife up the last and steepest stair*]. Here we are at the very top. This is the highest point in the city. See how fine "The Needle" on the Admiralty looks! And how beautiful the Neva is!

Mrs. S. I want to find the old "Field of Mars," which they now call the "Square of the Victims of the Revolution." In the square there is a beautiful garden. Yes, of course; I see it—that patch of green in front of the Bridge of Equality, formerly the Troitsky.

Mr. S. How well you know all the new names! We did well to come up here! We may as well have a thoroughly good look at Leningrad, even if only a bird's-eye view, since you don't want to stay long, do you?

Mrs. S. No, only two or three days more, and then post-haste to Moscow, so as to see more of Nadya. And there we'll be able to see all the new institutions.

Mr. S. Don't forget we are going to the Ballet to-night. You ought to have a rest before going.

Mrs. S. [*with a sigh*]. I don't want to go away from here. It is so beautiful. There it lies, the city of palaces! More than a hundred of them, they say.... All right, I'm coming! But on our way back we must call at the Watchmaker's. Something's wrong with my watch.

15. At the Watchmaker's

Mr. S. I see a big shop over there. It must be "Paul Bourré," but no, there is a different sign. [*Reads it.*] "Exact Mechanism Trust." Of course there is no private enterprise now.

Mrs. S. But there is! I was told that there are private shoemakers, watchmakers, and so on. But this is a big shop, so let's go to it.

14. У Исаакиевского Собора

Г. С. Мне сказали в гостинице, что в Исаакиевском соборе теперь нет служб. Собор слишком велик, и для прихожан было бы слишком дорого содержать необходимый штат духовенства. Теперь ведь церковь содержится не государством, а исключительно на средства прихожан. В соборе теперь музей.

Гжа С. В такой хороший день мне не хочется идти внутрь. Давай лучше поднимемся на крышу собора, оттуда великолепный вид.

Г. С. [*помогает жене подняться по последней самой крутой лестнице*]. Ну вот мы и на самом верху. Это самый высокий пункт в городе. Смотри, как красиво выделяется Адмиралтейская игла!... А Нева-то, какая красавица!

Гжа С. Мне хочется найти бывшее Марсово Поле, теперь оно называется Площадь Жертв Революции, и на площади разбит чудесный сад. Ну да, конечно, я вижу его. Вон та масса зелени перед Мостом Равенства, бывший Троицкий.

Г. С. Как хорошо ты знаешь все новые названия. Мы хорошо сделали, что поднялись сюда. Полюбимся Ленинградом хотя бы с птичьего полёта. Ведь ты не думаешь прожить здесь долго?

Гжа С. Нет, ещё дня два, а потом скорей в Москву, чтобы побольше пожить с Надей. Там мы и посмотрим разные новые учреждения.

Г. С. Не забудь, что вечером мы едем в балет; тебе следовало бы отдохнуть перед этим.

Гжа С. [*вздыхает*]. Не хочется и уходить отсюда, так красиво. Вот он, город дворцов! Говорят в нем их более сотни.... Иду, иду. Только зайдём на обратном пути в часовой магазин: у меня что-то неладно с часами.

15. В Часовом магазине

Г. С. Вон большой магазин, кажется „Павел Бурре.“ Но нет, вывеска другая. [*Читает.*] „Трест Точной Механики.“ Конечно, частных магазинов ведь теперь нет.

Гжа С. Как нет, мне говорили что есть частники портные, сапожники, часовщики и проч. Но зайдём лучше в этот большой магазин.

Mr. S. Good afternoon! Here is a lady's watch to be mended. It has always gone well, but it suddenly stopped yesterday. Could you do it quickly?

Watchmaker [*takes the watch, opens the back, and puts a jeweller's glass in his eye*]. The mainspring is broken. You must have overwound it. It can be easily mended, but you will have to leave it for a week or so.

Mrs. S. What's to be done? We are to be here only two days, and I'm very anxious to get it mended.

W. We can send it to you by post. Are you going far?

Mrs. S. No, only to Moscow. We'll do as you suggest. I'll leave the watch and our Moscow address. [*To Mr. S.*] I think you have one of Nicholas' cards with their address?

Mr. S. [*rummaging in his wallet*]. Here is a card with the address to which you can send the watch, but please not later than a week from now.

W. Rest assured, we are always up to time with our orders.

Mr. S. How much will you charge? I'll pay you now to avoid posting it.

W. Much obliged. Repairs and postage will come to four roubles. [*Writes a receipt.*]

Mr. S. By the way, will you tell me to whom this shop belongs?

W. The shop belongs to the State, but for administrative purposes there exist, in all branches of industry, Trusts, Syndicates, Co-operatives and other organisations.

Mr. S. Thank you very much. Good afternoon!

16. In the theatre

Mrs. S. [*comes out of the Ladies' cloak-room into the foyer, and catching sight of her husband in the big mirror, goes to meet him*]. What a gay crowd of people! It's true there are no elaborate frocks such as there used to be, or such as you meet in Paris, but nevertheless one feels that everyone is dressed up for an occasion. I love our spacious theatres with their numerous foyers.

Mr. S. [*buys a programme*]. The curtain rises at 8.30. We have a quarter of an hour yet. Let's sit down and watch the crowd. Look at this charming young couple. They seem to be discussing something very earnestly. I bet it's the Five Year Plan. Someone told me that even young lovers speak of nothing else.

Г. С. Здравствуйте! Нам нужно починить дамские часы. Они всегда шли хорошо, но вчера вдруг остановились. Можете вы это сделать скоро?

Часовщик *[берёт часы, открывает крышку и надевает увеличительное стекло]*. Пружина лопнула, вы перевели завод. Починка очень простая, но вам всётаки придётся оставить их на неделю.

Гжа С. Как же быть? Мы пробудем здесь ещё только два дня, а мне очень хотелось бы их починить.

Часовщ. Мы можем послать вам часы по почте. Вы далеко едете?

Гжа С. Нет, только в Москву... Я так и сделаю, я оставлю вам часы и наш московский адрес. *[Мужу]* У тебя есть кажется карточка Николая с их адресом.

Г. С. *[рвётся в бумажнике]*. Вот вам карточка с адресом, по которому вы можете послать часы, но пожалуйста не позже как через неделю.

Часовщ. Не беспокойтесь, мы исполняем заказы очень аккуратно.

Г. С. Сколько за починку? Я заплачу вам сейчас, чтобы не пересылать почтой.

Часовщ. Очень вам благодарен. Починка с пересылкой по почте будет стоить четыре рубля. *[Пишет расписку.]*

Г. С. Кстати, скажите пожалуйста кому принадлежит этот магазин?

Часовщ. Магазин принадлежит государству, но в целях управления, в каждой отрасли промышленности существуют тресты, синдикаты, кооперативы и другие объединения.

Г. С. Благодарю вас, прощайте.

16. В театре, на балете

Гжа С. *[выходит из дамской комнаты в фойе и, увидя в зеркале мужа, идёт ему навстречу]*. Какая красивая праздничная толпа! Правда нет таких туалетов как раньше, или как и теперь в Париже, но чувствуется всётаки, что все в праздничном настроении. Я люблю наши просторные театры с их залами и гостинными.

Г. С. *[покупает афишу]*. Начало в восемь тридцать, у нас ещё четверть часа. Давай посидим здесь и посмотрим на публику. Смотри какая очаровательная пара. И как ты думаешь, что они так горячо обсуждают? Пари держу, что пятилётку. Мне кто-то говорил, что даже влюблённые ни о чём другом не разговаривают.

Mrs. S. How characteristic of Russian youth, to be so devoted to their cause! But when the curtain rises they will forget everything in the music.

Mr. S. I hope it won't bore you to see an old Ballet. I know you wanted to see "The Red Poppy," but I am attached to the old tunes. Besides, "The Swan Lake" was the first Ballet in which I saw Pavlova.



Mrs. S. I haven't seen a real Ballet for such a long time that I shall be quite satisfied with an old one. We can see "The Red Poppy" in Moscow. But let's go to our seats.

[They take their seats in the fifth row of the Stalls.]

Mr. S. I've forgotten the opera-glasses. I must get a pair from the attendant.

Mrs. S. You forget there are opera-glasses at each seat. Here are yours.

Mr. S. Yes, of course. Thanks. How convenient.

[The lights go down; the orchestra plays the overture.]

Гжа С. Как это характерно для русской молодёжи, так беззаветно отдаваться делу! Но вот поднимется занавес, — и они всё забудут для музыки.

Г. С. Надеюсь, что тебе не будет скучно смотреть старый балет. Я знаю, что тебе хотелось увидеть „Красный Мак“, но меня тянет к старым мотивам. Ктому же „Лебединое Озеро“ был мой первый балет с Павловой.



Гжа С. Я так давно не видела настоящего балета, что с удовольствием посмотрю и старый. А „Красный Мак“ мы может быть ещё увидим в Москве. Однако пойдём на наши места.

[Идут в зал и занимают места в пятом ряду партера.]

Г. С. Мы не взяли бинокли; я сейчас спрошу у капельдинера.

Гжа С. Но разве ты забыл, что у каждого места есть бинокль. Вот твой.

Г. С. Да, правда, спасибо! Как это удобно!

[Они гаснут, оркестр играет увертюру.]

17. Mrs. Stuart's birthday

Mrs. S. is already up, but still in her dressing-gown. A discreet knock at the door.

Mrs. S. [opens the door, and the maid gives her a beautiful bouquet of roses]. Is this for me? From whom?

The Maid. The messenger didn't say from whom. There is a card attached with something written on it—but not in Russian.

Mrs. S. [reads]. "Many Happy Returns"—of course! It's my birthday. I had quite forgotten. Victor! Victor! How sweet of you!

Mr. S. This is our last day in Leningrad, so we must have a regular spree. But you haven't looked under your pillow yet. That's what you should do first thing on your birthday.

Mrs. S. [runs to her bed]. A cheque! Where did this come from? One surprise after another!

[Waltzes round the room humming a tune.]

Mr. S. [admiring her]. I'm glad I managed to keep the secret till to-day. I was afraid you'd ask what I was talking about to the man at the Customs.

Mrs. S. Yes, now I remember! You told me to go on ahead. Well, tell me all about it.

Mr. S. Don't interrupt then. You see, just before we left I quite unexpectedly received a big sum from one of my clients, from whom I hadn't expected anything, since he hadn't a penny when I took up his case. I was simply interested....

Mrs. S. And you won the case, and not a word to anyone! You are modesty itself. Victor, you are an angel!

Mr. S. Well, the money came unexpectedly, and just at the right moment to let me give you a surprise. Now you can make it fly!

Mrs. S. What! All this for me?

Mr. S. We'll go to "Torgsin" to-day, and you'll choose a present for yourself first. The rest you can spend on presents for your friends in London. You promised, you know! This will keep you busy in Moscow.

18. In the "Torgsin" Stores

Mr. S. Well, have you decided what present we are going to buy for you? A fur? Porcelain? Or perhaps a brooch or a ring? In "Torgsin" they also sell many interesting antiques.

17. День рожденья г-жи С.

Г-жа С. уже встала, но ещё в капоте. Осторожный стук в дверь.

Гжа С. [отворяет дверь и девушка подаёт ей роскошный букет роз]. Это мне? от кого?

Служанка. Посланный не сказал от кого, но при букете есть карточка, только не по-русски. [Уходит.]

Гжа С. [читает]. “Many Happy Returns!” Конечно, ведь сегодня день моего рожденья, а я и забыла. Виктор, Виктор! Какой же ты милый!

Г. С. Сегодня наш последний день в Ленинграде, и мы устроим настоящий кутёж! Ты кажется ещё не посмотрела что у тебя под подушкой. В день рожденья с этого обыкновенно начинают.

Гжа С. [бежит к своей кровати]. Чек! Виктор! Откуда? Сюрприз за сюрпризом! [Кружится в вальсе и что-то напевает.]

Г. С. [любуется женой]. Я очень рад, что мне удалось сохранить секрет до сегодня. Я всё боялся, что ты будешь меня расспрашивать, о чём я говорил с чиновником в тамбже....

Гжа С. Да, правда, теперь я помню, ты послал меня вперёд. Ну, объясняй же скорей....

Г. С. А ты не прерывай.... Видишь ли, перед самым отъездом я совершенно неожиданно получил большую сумму денег от одного клиента, на которую я совсем не рассчитывал, так как когда я вёл его процесс, у него не было ни гроша, и я просто заинтересовался его делом.

Гжа С. И выиграл процесс, и никому ни слова! Ты воплощённая скромность! Золото моё!

Г. С. Ну вот.... Деньги пришли совершенно неожиданно и очень кстати, чтобы сделать тебе сюрприз. Теперь ты можешь транжирить их.

Гжа С. Как? Это всё мне?

Г. С. Сегодня мы отправляемся в „Торгсин“, и ты выберешь себе подарок. Остальные деньги ты можешь истратить на покупку подарков для друзей в Лондоне. Ведь ты обещала! Этим уж ты займёшься в Москве.

18. В Магазине Торгсина

Г. С. Что же, решила ты какой купим тебе подарок? Меха? Что-нибудь из фарфора? Или может быть брошку или кольцо? В Торгсине продают также много интересных старинных вещей.

Mrs. S. Do you know, Victor, for years I have been longing for a real sable tie, but they must be dreadfully expensive.

Mr. S. We may have a look at them. [*They go to the lift.*] Fur department, please.

Mrs. S. [*leaving the lift*]. Look what lovely furs. It won't be difficult to find something here. I may yet change my mind about the sable.

Mr. S. [*to the assistant*]. Have you any good genuine sables?

Assistant [*goes to the next room and comes back with two boxes*].

Sables are very scarce at present. We pay big prices for each batch, in which there may be only two or three really valuable skins. But here is a tie I am sure you will like.

Mrs. S. What a beauty! And what a fine dark line down the back.

Assistant. I see you know all about sables. It's by this dark line that we tell good skins.

Mr. S. How much is this tie, then?

Assistant. Three hundred dollars. It's a unique opportunity.

Mrs. S. All the same, it's quite unthinkable. Let us see a silver fox.

Assistant. We have a large selection.

Mr. S. No, Nina, a present must be a good present. Silver foxes are reared in England now. [*To the assistant*] We'll take this tie.

Mrs. S. [*flushed with pleasure, protests weakly*]. But why decide immediately? A silver fox would be tremendously thrilling too!

Mr. S. I've already decided. And to put an end to the difficulty we'll take the parcel with us.

[*Goes to the cash-desk, and brings back the receipt.*]

19. In the "Russian Museum" (formerly "Museum of Alexander III")

Mr. and Mrs. Stuart are coming out of the Hotel after morning coffee, and pause at the door.

Mrs. S. Since we don't leave until the evening, we gain almost a whole day in Leningrad. We'll be able to visit some Museum—but which?

Mr. S. I propose the "Russian Museum" first. It's quite close.

Гжа С. Знаешь, Виктор, мне давно страшно хочется иметь настоящую соболью горжетку, только они должны быть безумно дороги.

Г. С. Можно посмотреть. *[Идут к лифту.]* В меховой отдел пожалуйста.

Гжа С. *[выходя из лифта]*. Смотри какие чудесные меха. Тут нетрудно будет выбрать, я может быть ещё передумаю насчёт соболя.

Г. С. *[приказчику]*. Есть у вас настоящие хорошие соболя?

Приказчик *[уходит в другую комнату и возвращается с двумя коробками]*. Соболя очень редки теперь. Мы сами платим огромные деньги за партию, из которой только две-три шкурки действительно ценны. Но вот эта горжетка, я уверен, вам понравится.

Гжа С. Виктор, какая красота! Смотри какая тёмная полоса по хребту!

Приказ. Вы, я вижу, знаете толк в соболях. По этой тёмной полосе мы отличаем лучшие шкурки.

Г. С. Сколько же стоит эта горжетка?

Приказ. Триста долларов, и это исключительный случай.

Гжа С. Всё равно, об этом и речи быть не может. Посмотрим чернобурую лисицу.

Приказ. У нас есть большой выбор.

Г. С. Нет, Нина, подарок так подарок, а чернобурых лисиц мы теперь в Англии разводим. *[Приказчику]* Мы возьмём эту горжетку.

Гжа С. *[вспыхнув от удовольствия, продолжает слабо протестовать]*. Но зачем же решать так сразу. Мне право и лисица доставит громадное удовольствие.

Г. С. Я уже решил. И чтобы больше не думать, мы возьмём пакет с собоём. *[Идёт к кассе и возвращается с талоном.]*

19. В "Русском Музее" (прежде Музей Александра III)

Г-н и гжа С. после утреннего кофе выходят из гостиницы и останавливаются у подъезда.

Гжа С. Если мы едем только вечером, мы выигрываем лишний день в Ленинграде. Значит сможем пойти в какой-нибудь музей. Но в какой?

Г. С. Я предлагаю прежде всего в „Русский Музей.“ Это совсем рядом.

Mrs. S. Yes, just across the square. There is a particularly fine collection of old Russian paintings in it. This collection has been augmented recently, as many pictures and ikons of the sixteenth and seventeenth centuries have been restored and collected there.

[They stop and admire the façade of the Museum.]

Mr. S. You know, this façade is one of the best examples of the work of the architect Rossi. I want you to notice the portico and steps.

[They go in, and buy a catalogue.]

Mrs. S. Isn't it wonderful? I must confess I had forgotten what this museum was like. How beautiful! Let's go to the hall where Antakolsky's statue "Mephistopheles" is. Semiradsky's colossal picture "Phryne at the Feast of Bacchus" is there too.

Mr. S. *[stops in front of the picture]*. Semiradsky's colours are incomparable. We must also see his "Adulteress." *[They go further.]*

Mrs. S. I agree with you about his colours; they are brilliant. But as to the "Adulteress," I like Polenov's treatment of the subject better.

Mr. S. Semiradsky idealises, of course, and Polenov is nearer to life.

Mrs. S. Now I'd like to see some Vasnetsovs: "Vityaz at the Cross-roads"* and the "Three Bogatyrs."* Do you remember his wonderful horses?

Mr. S. But aren't these pictures in the Tretyakovskaya Gallery?

Mrs. S. Perhaps you are right. Most of Repin's pictures are there too, but "Zaporozhtsi"† is here in the next room.

Mr. S. *[looking at "Zaporozhtsi"]*. What clever psychology. Look at all these faces—especially the man who is writing their reply to the Sultan. And they've all got a word to put in!

Mrs. S. And here is Tolstoi's portrait... also by Repin.

Mr. S. We must be sure to go to the Tretyakovskaya Gallery when we are in Moscow, as I want to see more of Repin.

Mrs. S. Now let's go and see some of the old paintings, and finish off with them.

Mr. S. After lunch we'll have time for the "Hermitage" museum. I wouldn't miss it for anything. It's a veritable treasure-house of art. Its collections of the French and Dutch schools are equal to the best in Paris and Antwerp, and I am very keen to see the Rembrandts.

* Bogatyr or Vityaz—a knight-errant or paladin.

† Sixteenth-century Dnieper Cossacks, living beyond the rapids.

Гжа С. Да, только перейти площадь. В этом музее особенно хорош отдел Старой Русской Живописи. Этот отдел очень пополнен, т. е. много картин и икон шестнадцатого и семнадцатого века было реставрировано и собрано в нем.

[Останавливаются и любуются фасадом Музея.]

Г. С. Знаешь, этот фасад одна из лучших работ архитектора России. Обрати также внимание на лестницу.

[Идут внутрь и покупают каталог.]

Гжа С. Замечательно! Я, признаюсь, забыла как выглядит этот Музей. Какая красота! Пойдем в тот зал, где находится скульптура Антакольского „Мефистофель.“ Там же и колоссальная картина Семирадского „Фрина на празднике Бахуса.“

Г. С. *[останавливается перед картиной Семирадского].* Краски Семирадского ни с чем не сравнимы. Мы должны также посмотреть его „Грешницу.“ *[Идут дальше.]*

Гжа С. Я согласна с тобой, краски у Семирадского блестящи, но мне больше нравится тот же сюжет у Полёнова.

Г. С. Семирадский конечно идеализирует, а Полёнов ближе к жизни.

Гжа С. Теперь я хочу посмотреть Васнецова: „Витязь на распутьи“ и „Три богатыря.“ Помнишь какие великолепные у него лошади.

Г. С. Но разве эти картины не в Третьяковской Галерее?

Гжа С. Пожалуй ты прав. Большинство картин Репина тоже там, но „Запорожцы“ здесь, в следующей комнате.

Г. С. *[перед „Запорожцами“].* Какая тонкая психология! Посмотри на эти лица, особенно у писаря, что пишет их ответ Султану. И они все очевидно помогают ему.

Гжа С. А вот и портрет Толстого, тоже Репина.

Г. С. Мы должны непременно пойти в Третьяковскую Галерею в Москве. Мне хочется ещё посмотреть Репина.

Гжа С. Теперь пойдем посмотрим старинную живопись, и на этом закончим.

Г. С. После завтрака у нас будет еще время чтобы посмотреть Эрмитаж. Было бы слишком жаль пропустить его. Это настоящая сокровищница искусства. Коллекции французской и голландской школы там не хуже, чем в Париже или Антверпене. Я очень хочу посмотреть Рембрандта.

20. At the Hairdresser's

It is already five o'clock, i.e. nearly closing time.

Mrs. S. [*coming in*]. Good afternoon! I want my hair shampooed and waved. I hope I'm not too late. When do you close?

Receptionist. Don't worry, there is still time. One of the assistants will be free in ten minutes, at the most. Would you like to look at the magazines?

Mrs. S. [*sits down, but looks anxiously at the clock*]. Is your clock right? My watch is being mended. What a pity I didn't make an appointment...and now I've so little time. We're going to Moscow to-night and I've nothing packed yet. By the way—it's a good thing I remembered—have you any little side-combs or clasps?

Receptionist. I see you are from abroad. You will get better ones at "Torgsin," but we have some too.

Mrs. S. All right, let me see what you have. But why were you so sure I am from abroad?

Receptionist. I can tell by your clothes. There are still many things, such as your knitted costume, for example, which we haven't got yet.

Hairdresser [*invites Mrs. S. to come into the adjacent room*]. Sit down, please. I have already prepared the shampoo, and we have an electric fan for drying. It won't take more than half-an-hour altogether.

Mrs. S. Is that all? Thank goodness! I was just thinking I couldn't wait. [*She sits down in the armchair and watches, with interest, a new type of hairdresser.*]

Hairdresser [*drying her hair*]. Shall I trim your hair a little before waving, especially at the back?

Mrs. S. Yes, please. My hair seems to have grown very quickly this time. It must have been the sea air.

Hairdresser [*finishes waving her hair, and looks at his watch*]. Exactly half-an-hour!

[*Hands her a mirror, and then helps her on with her coat.*]
Mrs. S. Thank you. [*Takes the check, and wants to offer a tip.*]

Hairdresser. No, thank you, tips aren't given now. It is the rule everywhere. We find it better, both for the workers and for the visitors. [*Bows.*]

Mrs. S. [*embarrassed*]. Good afternoon! Thank you for doing it so quickly.

20. У парикмахера

Уже пять часов, т.е. незадолго до закрытия.

Гжа С. [*входит в парикмахерскую*]. Здравствуйте! Я хочу вымыть волосы и завить. Надеюсь я пришла не слишком поздно. Когда вы закрываетесь?

Кассирша. Не беспокойтесь, времени достаточно. Один из парикмахеров освободится минут через десять самое большее. Не хотите ли посмотреть журналы?

Гжа С. [*садится, но с тревогой смотрит на часы*]. Ваши часы верные? А то мой в починке. Как жаль, что я не записалась заранее, а теперь у меня так мало времени. Мы уезжаем сегодня вечером в Москву, а у меня еще ничего не уложено. Кстати — хорошо, что вспомнила — есть у вас маленькие боковые гребешки или пряджки?

Кассирша. Я вижу вы из-за границы... в Торсине вы найдёте больший выбор, но у нас тоже есть.

Гжа С. Покажите что у вас есть. Но почему вы реши́ли, что я из-за границы?

Кассирша. По вашей одежде. Многих вещей, например таких вязаных костюмов, как ваш, у нас ещё нет.

Парикмахер [*приглашает г-жу С. войти в соседнюю комнату*]. Садитесь пожалуйста. Я уже приготовил шампунь, а для сушки у нас имеется электрический веер. Всё займёт не более получаса.

Гжа С. Только-то! Ну, слава богу. А я уж думала идти домой.
[*Усаживается в кресло и с любопытством наблюдает парикмахера, т. е. в его манере есть что-то новое.*]

Парикм. [*сдушит волосы*]. Прежде чем завивать, не хотите ли чтобы я подравнял немного, особенно сзади?

Гжа С. Пожалуйста. Волосы что-то очень скоро выросли в этот раз; должно быть от морского воздуха.

Парикм. [*кончает завивку и смотрит на часы*]. Как раз полчасá!
[*Подает ей зеркало, затем помогает надеть пальто.*]

Гжа С. Благодарю вас. [*Берёт счёт и хочет дать „на-чай.“*]

Парикм. Благодарю вас, но „на-чай“ теперь давать не полагается. Это правило везде и всюду. Так лучше и для служащих, и для посетителей. [*Благодарится.*]

Гжа С. [*сconfуженно*]. Прощайте! Спасибо, что так быстро всё сделали.

21. Arrival at Moscow

Mr. and Mrs. Stuart have just finished morning tea, which has been brought to their sleeping-compartment. Their things are all ready, and through the window can be seen the suburbs of Moscow.

Mr. S. I don't recognise the stations at all. All this place used to be taken up by summer residences, and now it looks quite like a town. Moscow seems to have grown a lot.

Mrs. S. Yes, I think we'll find more changes in Moscow than anywhere else. That's why I want to stay there longer. Nadya will show and explain everything to us. We must also visit all our friends.

Mr. S. How nice of the Ivanovs to ask us to stay with them, especially as everyone is so pressed for room in Moscow. And they know me so little too.

Mrs. S. I, however, couldn't imagine living in a hotel while Nadya is in town. She wrote that they would put us up in Nicholas' study. Being a scientific worker, he is entitled to an extra room.

Mr. S. Well, then we'll be in his way. How will he be able to work?

Mrs. S. No, we won't be in his way. Nadya wrote that at present he works mostly in his laboratory at the hospital. You mustn't stand on ceremony with Nadya and Nicholas. I consider them quite like my own family.

Mr. S. Of course I won't. I am quite getting back into the unconventional ways of the Russians which always attracted me so much.

Mrs. S. Here we are. [*Looks out of the window.*] I expect Nadya has come to meet us. I wonder if I'll recognise her? Yes, of course, there she is! But she does not recognise me! And Nicholas is with her. Please open the door.

Mr. S. [*helping her out of the carriage*]. I'll find a porter meanwhile.

Mrs. S. [*runs along the platform*]. Nadya! Nadya! Don't you recognise me?

Mrs. Ivanova. Nina! With all this excitement, I didn't realise I was looking at you. Darling! [*They kiss.*] And where is Victor?

Mrs. S. [*kissing Mr. Ivanov too*]. How good of you to come to meet us too! Victor has gone to look for a porter.

Mr. I. There, I see them, getting the luggage out. We have a taxi waiting.

21. Приезд в Москву

Г-н и г-жа Стюарт только что выпили чаю, который проводник принёс им в купе спального вагона. Вещи уже сложены. Из окна видны пригороды Москвы.

Г. С. Я совсем не узнаю станций. Прежде всё это были дачные местности, а теперь выглядит городом. Москва очевидно очень разрослась.

Гжа С. Да, я думаю, что в Москве мы найдём больше всего перемен, поэтому мне и хочется пожить там подольше. Надя нам всё покажет и объяснит. И мы должны также повидать всех наших знакомых.

Г. С. Как любезно со стороны Ивановых пригласить нас остановиться у них, особенно когда в Москве у всех так тесно. Да и меня они знают так мало.

Гжа С. А я и представить себе не могу, чтобы я жила в гостинице, когда Надя живёт в том же городе. Она писала, что они поместят нас в кабинете Николая Николаевича. Ему, как научному работнику, полагается лишняя комната.

Г. С. Вот мы и стесним его. Как же он будет работать?

Гжа С. Нет, не стесним. Надя писала, что в настоящее время он работает в своей лаборатории при больнице. Ты не должен стесняться с Надей и Николаем. Они мне совсем как родные.

Г. С. Нет, нет, я не буду стесняться. Ко мне уже возвращается та русская простота в обращении, которая меня всегда так привлекала.

Гжа С. А вот мы и приехали! [*Смотрит в окно.*] Надя вероятно придёт нас встречать; узнаю ли я её? Ну вон, конечно она! А меня она не узнаёт.... И Николай с ней! Открой пожалуйста дверь!

Г. С. [*помогает ей выйти из вагона.*] Я пока позову носильщика.

Гжа С. [*бежит по платформе.*] Надя, Надя, ты не узнаёшь меня!

Гжа Иванова. Нина! Это я просто от радости и волнения не знала на кого смотрю. Родная моя! [*Целуются.*] А где же Виктор?

Гжа С. [*целуется и с г-ном Ивановым.*] Как мило, что и вы пришли нас встретить. Виктор пошел за носильщиком.

Гжа Ив. Я вижу, вон они выносят вещи! Автомобиль у нас готов!

22. At the Ivanovs' Flat

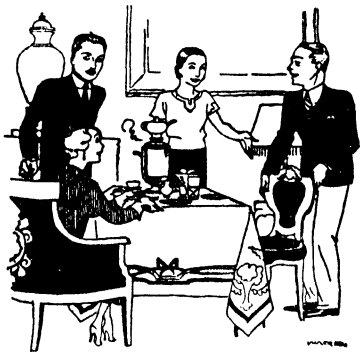
A large, cosy room, furnished to serve both as drawing-room and dining-room. There is a samovar on the table, "Moscow" rolls, brioches, and other Russian dainties.

Mrs. I. Will you have tea or coffee? Usually we have just coffee, but in honour of your arrival I wanted to have the samovar on the table.

Mrs. S. Then tea, please, in honour of the samovar.

Mr. S. Tea for me too, please, and I like both sugar and cream. In England they always want to give us tea with lemon.

Mrs. I. Oh yes, I know. They call it "Russian tea." Nicholas was at a congress in London, and said he was always given tea with lemon.



Mr. I. Lemon or no lemon, I liked your London very much. Everything is so solid and secure; nobody lives in a hurry, so to speak. I see that Nina is attracted by everything here, but oh! how we do appreciate a trip abroad when we get the chance!

Mrs. I. Victor—excuse me, but I feel I can't call you Mr. Stuart—your glass, please. You see,

I have given you a glass in the Russian fashion. And please help yourself; make yourself at home.

Mr. S. Thanks. I'll have another glass, and a vatrushka* with it.

Mrs. I. When we've finished, Nina and I will unpack, and discuss further plans. You, Nicholas, could take Victor over your hospital, and then have a stroll through the town. Nicholas has a free day to-day.

Mrs. S. What about you? I thought you were also working in the laboratory.

Mrs. I. I asked for a few days' leave, so that I could devote all my time to you and Victor.

Mrs. S. How splendid of you! And what happens to your house-keeping?

Mrs. I. I have an excellent help in Dounya. She really looks after everything. She is in the Household Workers' Union and takes her work very seriously.

* A type of pastry made with fresh cream cheese.

22. В квартире Иванóвых

Большая красиво убранная комната, которая служит гостиной и столовой. На столе самовар, Московские калачи, булочки и другие специально русские печенья.

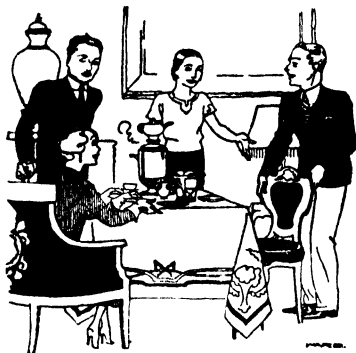
Гжа Ив. Чаю или кофе? Мы всегда пьём кофе, но для вашего приезда мне хотéлось иметь на столе самовар.

Гжа С. Тогда пожалуйста чаю, в честь самовара.

Г. С. Мне тоже чаю пожалуйста, и в наклáдку, и со сливками. Это в Англии нас всегда угощáют чаем с лимóном!

Гжа Ив. Ах да, я знаю. Это у них называется „русский“ чай. Николай ездил на конгрéс в Лондон, и рассказывал, что ему всегда предлагáли чай с лимоном!

Г. Ив. С лимоном или не с лимоном, а мне очень понрáвилось у вас в Лондоне. Солидно так, спокойно, никто не торóпится жить. Вот Нину, я вижу, всё здесь привлекаёт. А нам ох, как охота прокатиться за-границу, если представится случай!



Гжа Ив. Виктор — простите, я просто не могу назывáть вас Мг. Стюарт — ваш стакан, пожалуйста! Я, видите, дала вам стакан, по-русски. И пожалуйста не ждíte, чтобы вас угощáли. Будьте как дома!

Г. С. Спасибо, я выпью ещё стакан, теперь с ватрушкой!

Гжа Ив. После чаю мы с Ниной будем рассказываться и обсуждáть дальнéйшие планы, а ты, Николай, показал бы Виктору свою больни́цу. И вообще побродíte по городу. У Николая сегодня свободный день.

Гжа С. А ты? Я думала, что ты тоже работаешь в лаборáтории.

Гжа Ив. Я взяла на несколько дней отпуск для того, чтобы быть всё время с тобой и Виктором.

Гжа С. Чудесно! а как же хозяйство?

Гжа Ив. Дуня у меня отличная помощница, она в сущности заведует всем хозяйством. Она в союзе домашних работниц и отнóсится к своей работе очень серьёзно.

23. Mr. Ivanov shows his Hospital*

Mr. Ivanov has just shown Mr. Stuart the wards, and they now come out into the garden.

Mr. I. Our hospital is the biggest in the Union. It has over two thousand beds, and the staff numbers fourteen hundred. The population of the whole settlement, including hostels for the workers, comes to five thousand.

Mr. S. And how is the hospital supported? Entirely by the State?

Mr. I. All hospitals are of course supported chiefly by the State, but a special feature of ours is that the economic side is so managed that the hospital is largely self-supporting.

Mr. S. Then you run some sort of productive enterprise?

Mr. I. Yes, I want to show you this side in particular. [*They leave the garden and go to another building.*] In order to use the scraps from the kitchen and the patients' meals, we have built piggeries. And then we have our own kitchen-gardens and hot-houses, thanks to which the patients, in the midst of our severe winter, can have fruit and vegetables.

Mr. S. But to keep up all this you need many workers, and that means new expenses.

Mr. I. No, many of our patients work in the kitchen-gardens and hot-houses. We have recently opened a new department for the treatment of tuberculosis and nervous diseases by short periods of work. The patients work an hour or an hour and a half, with long intervals, and in return receive extra rations of fresh radishes, salads, and strawberries.

Mr. S. I suppose the staff also take an interest in the kitchen-garden.

Mr. I. Yes, we have issued a "Work Loan" among the staff. They come to the kitchen-gardens, and work for two, three, or four hours. The times are noted in special books, which entitle them to obtain produce at lower prices.

Mr. S. I think this is a very interesting and valuable experiment in hospital management.

24. Going out Shopping

Mrs. S. [*coming into her friend's room*]. Nadya, I want you to come out shopping with me to-day.

* The hospital here described is the Mechnikov Hospital, Leningrad. For convenience it has here been located in Moscow.

23. Г. Иванов показывает свою больницу

Г. Иванов только что показал палаты больницы, и теперь они идут в сад.

Г. Ива. Наша больница самая большая в Союзе. В ней больше двух тысяч кроватей. Число больничного персонала доходит до тысячи четырехсот человек, а всё население, считая общежитие для служащих, составляет пять тысяч человек.

Г. С. А на какие средства содержится больница? Исключительно на счёт государства?

Г. Ива. Конечно, все больницы содержатся главным образом государством, но отличительная черта нашей больницы — это так развить хозяйство, чтобы больница сама оплачивала свое содержание.

Г. С. Что же, есть у вас какие-нибудь подсобные хозяйства?

Г. Ива. Да, вот это-то я и хочу вам показать. [*Выходят из сада и идут в другое здание.*] Для использования кухонных отбросов и остатков со стола больных мы построили свинарники. Затем у нас есть свои огороды и оранжереи, благодаря которым, больные в середине нашей суровой зимы могут иметь фрукты и зелень.

Г. С. Но для всего этого вам необходимы рабочие, что значит новые расходы.

Г. Ива. Нет, многие больные работают и на огороде, и в оранжереях. Мы открыли специальное отделение для лечения дозированным трудом, особенно больных туберкулезом и нервными болезнями. Больные работают час или полтора с большими перерывами. За свой труд они получают дополнительно свежую редиску, салат, землянику.

Г. С. Я полагаю, что и служащие тоже интересуются огородом?

Г. Ива. Да, мы выпустили среди служащих своего рода „трудовой заём.“ Они приходят на огород и работают два, три, четыре часа, которые записываются им в специальную книжку. По этой книжке они получают продукты по пониженной цене.

Г. С. Это очень интересный и ценный опыт больничного хозяйства.

24. За покупками

Гжа С. [*входит в комнату своей подружки*]. Надя, сегодня я хочу попросить тебя пойти со мной по магазинам.

Mrs. I. I'd love to, the more so since it's seldom I can afford such a pleasure myself. Wait till we finish our second Five-Year plan, then we shall have plenty of everything and more than we want: silk stockings, hats, and pretty knick-knacks, but at present we leave them for you tourists.

Mrs. S. I believe that in "Torgsin" everything is paid for in dollars, so I won't need to get Russian roubles. You know, Victor gave me a cheque for my birthday, so that I could spend money on presents.

Mrs. I. In that case we should go to the bank first and cash your cheque. I shall be ready in a moment. I shall just tell Dounya that we won't be in for lunch.

Mrs. S. I haven't decided yet exactly what I am going to buy. We shall go to various departments.

Mrs. I. Just a minute! Where did I put my key? [*Goes to the bedroom.*] Here it is, I've found it. Come along.

25. At the Tramway Stop

Mrs. I. Where are you going? We don't need to cross. Our trams keep to the right.

Mrs. S. I always forget....I can't get accustomed, either, to leaving a tram at the front.

Mrs. I. This tram is also full.

Mrs. S. No! I see at least one empty seat on the platform.

Mrs. I. But that's for the conductor, so that he can sit down when not giving out tickets. He doesn't need to be on the move inside all the time, as the passengers themselves have to see that they get tickets.

Mrs. S. But doesn't it happen then that many people travel without tickets?

Mrs. I. No, you are fined for that on the spot; the fine is paid to the nearest policeman.

Mrs. S. Here's an almost empty tram at last! Let's get in at the front after this woman.

Mrs. I. No, no, Nina! Only women with children can get in at the front. You see, you don't know our rules yet.

[*At last they get on to the tram.*]

Mrs. S. Now, let me pay. It is a pleasure to me to speak Russian to anybody. [*To the conductor*] Two transfer tickets, comrade conductor! Thank you.

Mrs. I. I should explain that having paid ten kopecks, you can travel wherever you like. There is only one fare.

Гжа Ив. Охотно. Тем более, что мне очень редко приходится доставлять себе это удовольствие. Вот закончим вторую пятилётку, — тогда будет всего много: покупай, не хочу! И шёлковые чулки, и шляпки, и всякие безделушки, а теперь это вам туристам только доступно.

Гжа С. В „Торгсине“ платят за все долларами, как я понимаю, значит мне не надо менять деньги на русские рубли. Ты знаешь, Виктор подарил мне на рождение чек, чтобы я могла истратить деньги на подарки.

Гжа Ив. В таком случае мы прежде всего зайдём в банк. Ясию минуту буду готова. Скажу только Дуне, что мы не будем завтракать дома.

Гжа С. Я ещё не решила что именно я хочу купить. Пойдём по всем отделам.

Гжа Ив. Одну минуточку! Куда же это я положила ключ? [*Уходит в спальню.*] Ну вот, нашла! Идём!

25. У останówki трамвая

Гжа Ив. Куда же ты идёшь? Не надо на ту сторону. У нас трамваи ведь идут по правой стороне....

Гжа С. Я всё забываю.... Не могу также привыкнуть к тому, чтобы выходить с передней площадки....

Гжа Ив. Этот вагон тоже полон.

Гжа С. Нет, я видела свободное место на площадке.

Гжа Ив. Это для кондуктора, чтобы он мог сидеть когда не даёт билеты. Ему не надо всё время толкаться в вагоне, потому что пассажиры сами следят, чтобы у всех были билеты.

Гжа С. Но разве таким образом не случается, что ездят без билетов?

Гжа Ив. Нет, за это штрафуют, и тут же на месте; штраф платят первому милиционеру.

Гжа С. Ну вот, наконец свободный вагон. Пойдём с передней площадки, вон за той женщиной.

Гжа Ив. Нет, нет, Нина.... Только женщины с детьми могут входить с передней площадки.... Видишь, ты ещё не знаешь наших правил....

[*Входят в трамвай.*]

Гжа С. Я заплачу. Мне доставляет удовольствие говорить со всеми по-русски. [*Кондуктору*] Два пересадочных, товарищ кондуктор! Спасибо!

Гжа Ив. Теперь я объясню тебе, что, заплатив десять копеек, можно ехать куда хочешь. У нас только одна плата.

26. In the "Torgsin" Stores (Home Industries Department)

Mrs. S. Show us some embroidered blouses, please.

Assistant [*brings several blouses and dresses*]. Here are some linen ones from the Ryazan district. There are different styles—some with long sleeves, the real Russian type, and we have some with short sleeves, like jumpers.

Mrs. S. [*examining them*]. I'll take two with long sleeves, and one with short.

Mrs. I. If I were you I would take only one, as I am sure that you will want to buy other things too, when we go to the other departments. Besides, they have wonderful table-cloths here, in great variety.

Mrs. S. Very true. [*To the assistant*] Put this one aside for me meanwhile, and let us see some table-covers.

Mrs. I. What about a birch-wood box for somebody. They are useful for cigarettes.

Mrs. S. Yes, and I know for whom...and I shall put in some Russian cigarettes. A few can be taken without duty.

Mrs. I. Now you must have a look at the leather-work—also in this department.

Mrs. S. Show me some leather bags and purses. I can't decide at once what I want. Just show us all sorts of pretty things.

Assistant. With pleasure. I'll show you whatever we have but you will find a bigger selection in the Handicrafts Store, No. 6 Petrovka. You needn't decide about these bags to-day. Think it over at home, and come again.

Mrs. S. Oh, thanks awfully. That will suit me perfectly.

27. At the Handicrafts Store

Mrs. I. First of all let's go and look at Ural stones. At the same time we'll see the iron statuettes.

Mrs. S. [*stopping at a show-case*]. Look at this beautiful necklace of clouded topaz. How do you like it?

Mrs. I. Very much; I'm fond of topazes, especially for necklaces.

Mrs. S. [*to the assistant*]. We would like to see that necklace. May we try it on?

Assistant. Certainly. It will look so beautiful on, that you won't want to take it off.

26. В „Торгсине“ (Отдел Кустарных изделий)

Гжа С. Покажите нам пожалуйста вышитые блузки.

Приказчица [принесит несколько блузок и платьев]. Вот эти полотняные, рязанской работы; фасоны разные, есть с длинными рукавами, настоящие русские, а есть с короткими, в стиле 'jumper'a.

Гжа С. [рассматривает блузки]. Я возьму две с длинными рукавами и одну с короткими.

Гжа Ив. Я на твоём месте взяла бы только одну, т. к. я уверена, что тебе и другие вещи поправятся. Мы пойдем и в другие отделы. Кроме того и здесь есть чудесные скатерти самой разнообразной работы.

Гжа С. Хорошо, ты права. [*Приказчице*] Отложите мне пока вот эту, и покажите скатерти.

Гжа Ив. Купи кому-нибудь коробку карельской берёзы, для папирос например.

Гжа С. Да, я знаю кому... и положу в нее русских папирос. Немного ведь можно провезти без пошлины.

Гжа Ив. Теперь ты должна посмотреть кожаные изделия. Это тоже в этом отделе.

Гжа С. Покажите пожалуйста кожаные сумочки и кошелек. Я сразу не могу решить. Покажите вообще разные изящные изделия.

Приказч. С удовольствием. Я покажу вам всё что у нас есть, но вы найдёте больший выбор в Магазине Кустарных изделий на Петровке No. 6. Что касается этих сумочек, вам совсем не надо решать сегодня. Подумайте дома и приходите опять.

Гжа С. Ну, вот спасибо! Так будет отлично!

27. В Магазине Кустарных Изделий

Гжа Ив. Прежде всего пойдем посмотрим Уральские камни. Там же и изделия из чугуна.

Гжа С. [останавливается у прилавка]. Смотри какое чудесное ожерелье из дымчатых топазов! Нравится тебе?

Гжа Ив. Да, я люблю топазы, особенно в ожерелье.

Гжа С. [*приказчице*]. Пожалуйста достаньте нам вот то ожерелье. Можно примерить?

Приказчица. Конечно. Оно так красиво на шее, что не захотите снять.

Mrs. S. Try it on, Nadyenka, I do want to see it on you.

Mrs. I. [*hesitates*]. Why, I never wear jewellery now.

[*But she gives in, and Mrs. S. fastens the necklace.*]

Mrs. S. It looks charming on you. [*To the assistant*] You were quite right...we needn't take it off. [*Taking out her purse.*]
Just make out a receipt for it.

Mrs. I. Nina, are you joking? I can't take it....

Mrs. S. I'm not joking. And you can make your scene at home.

Dearest, it suits you beautifully. Don't be angry....

[*Takes her arm.*] You aren't angry, Nadyusha, are you?

Mrs. I. [*laughs*]. Silly little goose! You give me an expensive present and then ask if I am angry! Well, what are we to buy for your sister-in-law?

[*They go to another counter.*]

Mrs. S. I'll buy her a nice warm Orenburg shawl, she's always freezing, and these shawls are warmer than fur, and so light.

Mrs. I. [*to the assistant*]. Please bring back that shawl you were showing to the other lady.

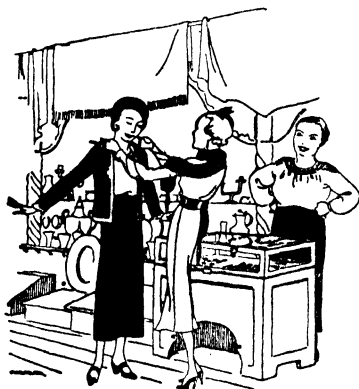
Assistant. I see you know something about these shawls. We have only one like this. You can pass it through your wedding-ring. But the price is correspondingly high—thirty dollars.

Mrs. S. It's all right, I'll take it. We won't find another like this in a hurry. Wrap it up, please, I'll take it with me.

Mrs. I. Won't that do for to-day, Nina? Let's go home.

Mrs. S. Let's stay just a little. We'll have a quick look round. These cast-iron figures are very attractive. It is wonderfully fine work, just like lace, but it's impossible to pack them. Have we time to call at the Post-Office?

Mrs. I. Yes, it's on the way home.



Гжа Ив. Примерь Наденька: мне хочется посмотреть его на шее.
Гжа Ив. [*колеблется*]. Ну зачѣм это, я всё равно не ношу теперь ожерелья...

[*Всѣтаки уступает, и г-жа С. застѣживает на ней ожерелье.*]

Гжа С. Просто очаровательно на тебѣ! [*Приказчице*] Вы правы, и снимать не надо. [*Вынимает кошелек*]. Напишите пожалуйста счёт.

Гжа Ив. Ни на, что за шутки! Я протестую!

Гжа С. Вовсе не шутки! А сцену ты устроишь мне дома. Милая, оно так идѣт к тебе! Ну, не сердись... [*Берѣт подруку под руку*]. Не сердись, Надюша?

Гжа Ив. [*смеется*]. Баловница ты! Сделала мне ценный подарок, и просит не сердиться! Однако, что же мы купим твоей belle-sœur?

[*Идут к другому прилавку.*]

Гжа С. Я куплю ей пуховый Оренбургский платок. Она всегда мѣрзнет, а эти платки теплее меха, и какне лёгкие!

Гжа Ив. [*приказчице*]. Принесите опять тот платок, который вы только что показывали гражданке.

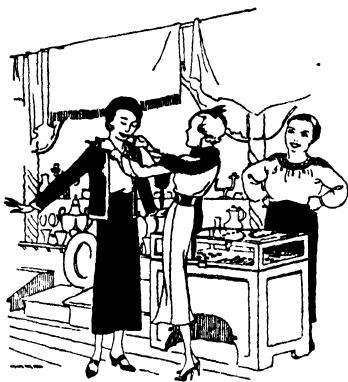
Приказчица. Я вижу вы понимаете в этих издѣлках. Такой платок у нас только один. Его можно продѣрнуть через обручальное кольцо. Но и цена хороша — тридцать долларов!

Гжа С. Ничего, я возьму его. Другой такой не скоро найдѣшь. Заверните пожалуйста, мы возьмѣм его с собой.

Гжа Ив. Не будет ли на сегодня, Ни на? Пора домой!

Гжа С. Побудем ещё чуточку. Просто пройдем посмотрим на другие вещи. Вот эти статуэтки из чугуна очень привлекательны. Замѣчательно тонкая работа, как кружево! Но их невозможно везти. А есть у нас время, чтобы зайти на почту?

Гжа Ив. Зайдем; это по дороге домой.



28. At the Post-Office

Mrs. S. I wrote to Maria Ivanovna, yesterday. I want to send the letter by Air-Mail, because this is my one and only letter to her.

Mrs. I. If you want to know how much to put on, ask at that grille.

Mrs. S. How much is a letter to London—by Air-Mail?

Official. Up to twenty grammes—forty-five kopecks.

Mrs. S. Shall I give the letter to you, or just put it in the box?

Official. Put it in the Air-Mail box at the door.

Mrs. S. Give me some stamps, please, at ten and fifteen kopecks—ten of each, and a packet of stamped post-cards.

Mrs. I. Remember you wanted to buy some stamps for your young friends in London.

Mrs. S. Have you any stamps with Lenin's portrait?

Official. I'm sorry they're all sold, but there are sure to be some for the fifteenth Jubilee.

Mrs. S. Have you any other Jubilee stamps?

Official. I haven't the new ones, but here are some of the "Ethnographical" series.

Mrs. S. Ah! These are very handsome. I'll take a few. My little stamp collectors will be delighted. Give me also ten five kopeck stamps. [*To Mrs. I.*] Victor sends so many post-cards.

29. Where are we going to-day?

The Ivanovs' flat. After the morning coffee they remain at the table to discuss the programme of the day.

Mrs. S. What day is it to-day? I can't tell for the life of me.

Mrs. I. I couldn't tell you either. With our six-day week, we speak about dates, not days.

Mr. I. But I can tell you that to-day is Sunday. I went out early to buy "Izvestia," and saw people coming out from early Mass.

Mr. S. From church? That's interesting. We are told in England that the churches in Russia are closed.

Mr. I. Nothing of the kind. I wouldn't say that the churches are crowded, but those who want to go, go. Those who want can get married in church, and may be buried with church rites. And what a number of Protestants and Baptists there are now. But it's a different matter with our young folk....

28. На Почте

Гжа С. Я написала вчера Марии Ивановне, но я хочу послать письмо воздушной почтой, т. е. это моё единственное письмо за всё время.

Гжа Ив. Если ты хочешь узнать сколько надо марок, справься вон у того окбщечка.

Гжа С. Сколько стоит письмо в Лондон воздушной почтой?

Почт. Служ. До двадцати грамм 45 копеек.

Гжа С. Сдать письмо вам или просто опустить в ящик?

Почт. Служ. Опустите в ящик для воздушной почты у входа.

Гжа С. Дайте мне пожалуйста марок в 10 и 15 копеек, по десяти штук каждый, а также пакет штемпелёванных открыток.

Гжа Ив. Не забудь купить марок для своих маленьких друзей в Лондоне.

Гжа С. [Служащему]. Есть у вас марки с портретом Ленина?

П. Служ. Извините, они все распроданы. Но несомненно будут опять напечатаны к 15-ти-лётнему юбилею.

Гжа С. А есть еще какие-нибудь юбилейные марки?

П. Служ. Новых юбилейных ещё нет, но вот несколько из этнографической серии.

Гжа С. Ах, какие красивые! Я возьму несколько. Мои маленькие филателисты будут в восторге. Дайте мне еще десять пятикопеечных марок. [*Г-же Ивановой.*] Виктор посылает массу открыток.

29. Куда пойдём сегодня?

В квартире Ивановых. После утреннего кофе продолжают сидеть за столом и обсуждают программу дня.

Гжа С. Какой сегодня день? Хоть убей не скажу.

Гжа Ив. Да и я не скажу. С нашей „пятидневкой“ мы обыкновенно говорим о числах, а не о днях.

Г. Ив. А вот я так скажу, что сегодня воскресенье. Я вышел утром купить „Известия“ и видел, как выходили от ранней обедни.

Г. С. Из церкви? Это интересно. У нас говорят, что церкви в России закрыты.

Г. Ив. Ничего подобного! Не скажу чтобы церкви были полны, но кто хочет, ходит. Кто хочет, и венчается в церкви, и похоронят его по-церковному. А сколько у нас теперь протестантов и баптистов. . . . Молодёжь другое дело.

Mrs. I. Excuse me, Nicholas, but we'll be sitting here talking for ever, and we mustn't waste time. [To Mr. and Mrs. S.] I thought of suggesting that we should go and see the "Red Giant" or some other factory, but the weather is too good. It's a day for the open air. Let's all go to the "Park of Culture and Rest." Nicholas is free to-day.



Mrs. S. A splendid idea, Nadyusha. Even in London we heard such a lot about this park.

Mr. S. I also have wanted to see this wonderful park. In any case I've already seen part of the "Red Giant." While our ladies were at "Torgsin," my friend, who is a correspondent for an English paper, took me there.

Mrs. I. Well, we must hurry, Ninochka. You won't take long to get ready? And meanwhile I'll tell Dounya that we will try not to be late for dinner. If to-day's Sunday, it means she'll be baking. She must be considered.

30. In the "Park of Culture and Rest" (i)

There are many people in the park, as every day is a day of rest in some branch of work. However, thanks to the size of the park, there is no over-crowding; it can hold 200,000 visitors.

Mr. I. First of all let's see the open-air gymnasiums. Our people are very keen on physical culture. Young men and girls, elderly people, and even quite old people go to the gymnasiums not only on their free days, but even in spare hours.

Mr. S. And are there instructors for these exercises, or does each choose what suits him best?

Mr. I. Everyone can obtain advice from an experienced instructor, and there are organised classes as well. In addition, in the "Dynamo" Stadium, in the Petrovsky Park, there take place football matches, bicycle races and other sporting events. It can seat 50,000 spectators.

Mrs. S. Let's go over to that fountain. What is that—something set out like a dining-room?

Гжа Ив. Прости, Николай, но мы так долго будем сидеть и говорить, а времени терять нельзя. — Я думала предложить пойти осмотреть „Красный Богатырь“ или какую-нибудь другую фабрику, но для этого погода слишком хороша. Хочется на свежий воздух. Не отправиться ли нам всем в „Парк Культуры и Отдыха“? И Николай сегодня свободен.

Гжа С. Прекрасная мысль, Надёша! Мы так много слышали об этом парке ещё в Лондоне.

Г. С. Я тоже хочу посмотреть этот удивительный парк, тем более, что „Красный Богатырь“ я отчасти уже видел вчера. Пока наши дамы были в Торгсине, мы с приятелем-корреспондентом одной из наших газет ездили туда.

Гжа Ив. Итак, Ниночка, спешим... Ты не долго будешь собираться? А я пока скажу Дуне, что мы постараемся не опоздать к обеду. Если сегодня воскресенье, она значит печёт пироги. С ней надо считаться.



30. В Парке Культуры и Отдыха (i)

Народу в парке много, так как всякий день может быть днём отдыха в тех или других учреждениях. Однако, благодаря размерам парка, тесноты нет. Парк рассчитан на 200 тысяч посетителей.

Г. Ив. Посмотрим прежде всего гимнастические площадки. У нас очень увлекаются физкультурой. Юноши, девушки, пожилые люди и даже старики приходят на гимнастические площадки не только в свободные дни, но и в свободные часы.

Г. С. Что-же, есть инструкторы для разных гимнастических упражнений, или каждый сам выбирает что ему по силам?

Г. Ив. Всякий может обратиться за советом к опытному инструктору, но есть и организованные классы. Кроме того на Динамо Стадионе, это в Петровском Парке, происходят футбольные состязания, велосипедные гонки и проч. Там 50 тысяч сидячих мест для публики.

Гжа С. Пойдёмте вон туда к бассейну с фонтаном. Что это? Похоже на столовую....

Mrs. I. That's the Pioneers*—boys and girls—having breakfast in the open air. Don't they look smart in their white blouses and red scarves? In holiday-time, those who haven't gone on an excursion often spend whole days here. There are so many amusements here, and all kinds of sport: tennis, volley-ball, giant-strides. There are also clubs for swimming and rowing.

Mr. I. Don't forget the instructive side. Recreation and study go hand in hand. Every day there are lectures for both grown-ups and children. And then there is a planetarium, equipped with the latest in telescopes. It is crowded to capacity. There are libraries, rooms where chess is played, and exhibitions on matters of current interest.

Mr. S. I think that, with such a variety of sensible recreation available, public-houses and such like are doomed to disappear gradually.

Mr. I. That's what we're striving for. Our young people even smoke very little.

31. In the "Park of Culture and Rest" (ii)

Mrs. I. Now let's go to the "Children's Town." You will be delighted, Nina. It's a real children's Paradise. There mothers can leave their babies, and trained nurses look after them, feed



them, and play with them, and the very youngest sleep there. Meanwhile their mothers can take full advantage of their free day for rest and amusement.

Mrs. S. Look at this sweet kiddy coming down the chute! She is both afraid and delighted, laughing and crying, all at the same time! [*To the nurse*] May we stay for a little, and play with the children?

Nurse. Certainly, you are welcome. We'll give you tea.

Mr. I. [*to the ladies*]. I think that Victor Andreevitch and I will leave you for the present, and wait for you at the Mineral Waters Kiosk.

[While the two friends are playing with the children, the men-folk sit down on a bench beside the Kiosk.]

* An organisation resembling the "Boy Scouts."

Гжа Ив. Это пионеры — мальчики и девочки — завтракают на открытом воздухе. Правда они славно выглядят в своих белых блузках с красными платочками? Во время каникул те, что не уехали в экскурсию, часто проводят здесь целые дни. Ведь тут так много развлечений и всякого рода спорта: теннис, волейбол, гигантские шаги. Есть клубы для плавания и гребли.

Г. Ив. Но не забывай и учебную сторону. Забава и наука идут рука об руку. Каждый день бывают лекции, как для взрослых, так и для детей. Затем Планетарий, оборудованный самыми новейшими телескопами. Он постоянно переполнен. Есть библиотеки, комнаты для игры в шахматы, наконец выставки на текущие темы.

Г. С. Я думаю, что при такой доступности разумных развлечений трактиры и другие питейные заведения должны постепенно исчезнуть.

Г. Ив. Вот к этому то мы и стремимся. Наша молодежь даже и курит очень мало.

31. В Парке Культуры и Отдыха (ii)

Гжа Ив. Теперь пойдёте в „Детский Городок.“ Ты будешь в восторге, Нина! Это настоящий детский рай. Тут матери могут оставлять своих малюток. За ними присматривают опытные няни: кормят их, играют с ними, а совсем маленькие и спят тут. В это время матери могут вполне пользоваться своим свободным днём для отдыха и развлечения.

Гжа С. Господа! посмотрите на эту прелестную детку, что хатится с деревянной горы! И боится, и рада! и смеётся, и плачет! [*Обращается к няне*] Можно нам остаться немного и поиграть с детьми?



Няня. Конечно. Милости просим! Мы вас угостим чаем.

Г. Ив. [дамам]. Я думаю, что мы с Виктором Андреевичем выйдем из городка и подождём вас у киоска с минеральными водами.

[Пока две подруги заняты детьми, мужчины садятся на скамейку у киоска.]

Mr. S. Allow me to order something this time.

Mr. I. I like to drink Narzan* at this time of the day; and what about you?

Mr. S. No, thank you, I prefer Kefir.† I always used to take it when we lived in the South. [*To the attendant*] Comrade! Would you bring us a bottle of Narzan here, and a bottle of Kefir.

Mr. I. A half-bottle, please; I never take more.

Mr. S. I very much regret that the holidays prevent us from seeing the schools. As a lawyer, I am interested to know how they solved the problem of the destitute famine children.

Mr. I. It was a very difficult task, and only after having been given complete freedom and confidence could they be prevailed upon to study and work. Now whole collective farms are run by former waifs, and from them have also come many valuable workers in industry. The education and upbringing of the rising generation with us receives more attention than anything else; but to form a proper idea of the whole system it's not enough to visit two or three schools. If you are really interested you must come again.

Mr. S. Yes, I saw this, both here in the Park of Culture, and in the settlements attached to factories.

Mr. I. We have even special food-rations for children. Adults give up their sugar, butter, and sometimes meat for the five-year plan, but we try not to deprive the children. Of course not everything goes like clock-work; far from it. There is a great deal of mismanagement, and many mistakes are made, especially in the provinces. But nothing can be done without mistakes, and the ideals are still very far off. We simply work, and learn.

Mr. S. Yes, my friend the newspaper correspondent showed me some Russian newspapers, and pointed out that they are full of self-criticism. Thanks for the talk, Nicholai Nicholaevitch. The time has passed unnoticed. And here I see our women-folk coming. It must be time to go home.

32. Political Talk over a Cup of Coffee

A Café, formerly Philippov's. Having spent the morning in a museum our two friends are having a cup of coffee.

Mrs. S. I hope we won't have too long to wait; I'm terribly hungry.

* Narzan is a natural mineral water from the Caucasus.

† Kefir is a beverage not unlike buttermilk, prepared by a special process.

Г. С. Позвольте мне заказать на этот раз.

Г. Ив. Я люблю в это время дня выпить „Нарзану“, а вы?

Г. С. Нет, спасибо, я предпочитаю кефир. Всегда пил его, когда мы жили на юге. [Официанту] Товарищ, принесите-ка нам сюда бутылку Нарзану и бутылку кефиру.

Г. Ив. Полбутылки пожалуйста, я никогда больше не пью.

Г. С. Мне очень жаль, что ввиду каникул нам не удастся посмотреть школы. Меня, как юриста, очень интересует, например, как удалось справиться с „безпризорными.“

Г. Ив. Это была трудная задача. И только дав им полную свободу и доверие, удалось заставить их учиться и работать. Теперь есть целые колхозы, в которых работают бывшие безпризорные. И они же дали много ценных работников в промышленности. На обучение и воспитание подрастающего поколения у нас обращается самое большое внимание. Но чтобы ознакомиться со всей системой, мало пойти в две-три школы. Если вы действительно интересуетесь, вы должны приехать опять.

Г. С. Да, это я видел и здесь, в парке Культуры, и в фабричных городках. . . .

Г. Ив. Для ребят у нас и пищевые пайки другие. Взрослые жертвуют для пятилетки своим сахаром, маслом, а где и мясом. Ну, а детей стараются не обделять. Конечно далеко не всё идет как по маслу. Есть много злоупотреблений, много ошибок, особенно в провинции. Но без ошибок ничего не делается, и до идеала нам конечно еще далеко. Мы только учимся и работаем.

Г. С. Да, мой приятель-корреспондент показывал мне русские газеты и объяснил мне, что они полны самокритики. Спасибо, Николай Николаевич, за беседу. Время прошло незаметно. А вот и наши дамы идут. Должно быть пора домой.

32. Политическая беседа за чашкой кофе

Кофейня бывш. Филиппова. Проведя утро в музее, подружки отдыхают за чашкой кофе.

Гжа С. Надеюсь нас не заставят долго ждать, я страшно проголодалась.

Mrs. I. We could have gone somewhere nearer the Museum, but you wanted Philippov's special pies.

Waiter [with a dish of hot pies]. Excuse me, but the mushroom pies weren't ready, and I had to wait.

Mrs. S. [sampling them]. You know, my dear, it was worth coming, and worth waiting. The pies are simply delicious. . . . I'm very glad we went to that museum. It was new to me, and very impressive, but the people interested me even more than the museum. What crowds of people and what a thirst for knowledge!

Mrs. I. Yes, there is a remarkable thirst for knowledge, and I hold that it is satisfied as nowhere else in the world.

Mrs. S. Speaking about knowledge, I must confess I'm very ignorant. I know nothing, for example, about the Soviet Constitution. Before we left someone asked me whether there is a President in Russia, and I couldn't tell even that.

Mrs. I. No, there is no President in the Union. The supreme power belongs to the Supreme Soviet of the U.S.S.R., and between its sessions (at least twice a year) the State is governed by the Presidium of the Supreme Soviet. The Supreme Soviet of the U.S.S.R. is composed of the Soviet of the Union and the Soviet of Nationalities, i.e. of the two Chambers.

Mrs. S. But who is the Chairman of the Presidium?

Mrs. I. The Chairman of the Presidium is the President of the Supreme Soviet, and there are 16 vice-presidents, one for each republic. Besides the Secretary there are 24 other members of the Presidium.

Mrs. S. And Stalin?

Mrs. I. Stalin is the Secretary of the All-Union Communist Party—the leader of it; and of course he is a member of the Presidium of the Supreme Soviet.

Mrs. S. But what about Ministers? There must surely be various Ministries?

Mrs. I. Of course. The Soviet of People's Commissars corresponds to your Cabinet. It's called, for short, Sovnarkom. It is appointed by and responsible to the Supreme Soviet of the U.S.S.R.

Mrs. S. That means the Chairman of this body is like our Prime Minister?

Mrs. I. Exactly. See how well you've understood!

Mrs. S. Everything is clear now. But I must also find out something about Town and Rural Soviets. And then about elections—but I must read about them myself.

Гжа Ив. Мы могли бы пойти куда-нибудь гораздо ближе к музею, но ты ведь хотела филипповских пирожков.

Официант [с блюдом горячих пирожков]. Извиняюсь, пирожки с грибами не были готовы, и мне пришлось ждать.

Гжа С. [берёт пирожок]. Ну знаешь, стоило прийти и стоило ждать, дорогая моя! Пирожки просто замечательные... Я очень рада, что мы пошли в этот музей. Он для меня новость, и впечатление колоссальное. Но еще больше, чем музей, меня интересовала публика. Какая масса народу и какая жажда знания!

Гжа Ив. Да, жажда знания у нас поразительная, и должна сказать, что её удовлетворяют, как нигде в мире, я думаю.

Гжа С. Кстати, говоря о знании, я должна признаться, что я страшная невежда. Я ничего не знаю напимер о Советской Конституции. Перед отъездом кто-то спросил меня, есть ли в России президент, и я не могла даже этого сказать.

Гжа Ив. Нет, президента в Союзе нет. Верховная власть принадлежит Всесоюзному Верховному Совету, а между сессиями (не менее двух в год) государством управляет Президиум Верховного Совета. Верховный Совет С.С.С.Р. состоит из Совета Представителей Союза и Совета Представителей Национальностей, т. е. из двух Палат.

Гжа С. Но кто же председатель Президиума?

Гжа Ив. Председатель Верховного Совета, и 16 вице-председателей по числу республик Союза. Кроме Секретаря в нём еще 24 члена.

Гжа С. А Сталин?

Гжа Ив. Сталин — Секретарь ВКП (б), лидер Партии, и тоже конечно член Президиума Верховного Совета.

Гжа С. А министры? Ведь должны же быть разные министерства?

Гжа Ив. Конечно, Совет Народных Комиссаров и есть то, что у вас называется Кабинет Министров. В сокращении он называется Совнарком. Он назначается Верховным Советом СССР и ответственен перед ним.

Гжа С. Значит председатель Совнаркома то же самое, что у нас премьер?

Гжа Ив. Совершенно правильно. Видишь, как хорошо ты поняла!

Гжа С. Теперь мне всё ясно, но я хочу также познакомиться с работой Городских и Сельских Советов. А затем выборы.... Но об этом я должна почитать сама.

33. A Farewell Dinner at the Ivanovs'

Besides the Stuarts, a few other guests.

Mrs. I. [*serving the soup. Addresses her husband*]. Kolya, the little pies are beside you. Will you pass them round. There is some caviare, but Dounya hasn't given us any other hors d'œuvres. Evidently so that we can do justice to her dinner.

Mrs. S. She told me the menu, and I've been saving up my appetite since morning. We are to have potted fish, "bitki"* in sour cream sauce, and for a sweet, pancakes with jam, and a water-melon for dessert.

Mrs. I. As you see, a very simple dinner, but in these times, ample.

Mr. I. But the wine's not up to much. We ought to have had Champagne, but we'll have to drink your health in Nalivka.† I have a bottle of Ukrainian Zapekanka.

A guest. Champagne! We'd have had to appear in tail-coats then! Thank goodness there is no such ceremony nowadays. I always hated having to dress for dinner.

The lady on Mr. S.'s right. When they've made enough tractors and harvesters, we'll all have evening clothes.

Mr. S. I was talking to a man yesterday, and he offered to bet me five pounds that in five years every peasant will possess a dinner-jacket in which to go to the theatre. I don't usually bet, but for the good cause I don't mind losing.

Mrs. S. If he wins I'll be so overjoyed that I'll be willing to share your loss.

The gentleman on her left. You oughtn't to go away at all, Nina Alexandrovna; you are so enthusiastic.

Mrs. S. But why? I love England, and shall be glad to be back. However, that doesn't prevent me from rejoicing at the success of industrialisation in Russia, especially if it's going to help international peace.

Mr. I. Well said, Nina! You are quite an orator. Let's drink to international peace.

Mrs. I. And then to our departing friends!

* "Bitki" are a kind of rissoles, a favourite Ukrainian dish.

† Nalivka consists of vodka in which berries have been infused. Zapekanka is a Ukrainian variety of this.

33. Прощальный обед у Иванóвых

Кроме Стюартов ещё несколько гостей.

Гжа Ив. [*разливает суп и обращается к мужу*]. Коля, пирожки около тебя. Передай всем пожалуйста. Закуски, кроме икры, Дуня не приготовила, очевидно, чтобы мы сделали честь её обеду.

Гжа С. Она мне уже рассказала меню, и я берегу аппетит с утра. Господá, у нас будет заливная рыба, битки в сметане, а на сладкое блинчики с вареньем и арбуз.

Гжа Ив. Как видите обед не пышный, но по нашим временáм обильный.

Г. Ив. Вот только насчёт вина плохо. Надо бы шампанского, ну да выпьем за ваше здоровье наливки, у меня есть бутылка малороссийской запеканки.

Один из гостей. Захотели шампанского! Тогда нам пришлось бы явиться во фраках! Слава богу, что теперь нет этих церемоний. Я терпеть не мог одеваться к обеду.

Соседка и-на С. Вот как настроят достаточно тракторов да комбайнов, тогда у нас у всех будут вечерние туалеты.

Г. С. Вчера я говорил с одним товарищем, и он предложил мне пари на пять фунтов стерлингов, что через пять лет у каждого крестьянина будет чёрная пара для театра. Я не люблю держать пари, но для хорошего дела не жаль и проиграть.

Гжа С. Если он выигрывает, я буду так рада, что разделю с тобой проигрыш!

Сосед слева. Нина Александровна, вам и уезжать не следует; вы такая энтузиастка.

Гжа С. Но почему же? Я очень люблю Англию и буду рада вернуться домой. И всётаки это не мешает мне радоваться успехам индустриализации в России, особенно если это поможет международному миру.

Г. Ив. Bravo, Нина! Вы совсем оратором стали! Давайте выпьем за международный мир!

Гжа Ив. А потом за наших отъезжающих друзей!

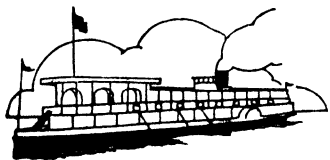
34. On the Quay at Nizhni-Novgorod*

Mr. and Mrs. S. have just come on to the boat after doing some sightseeing. The purser takes them to their cabin on the top deck.

Mrs. S. What a beautiful cabin! How pleasant it will be to spend four days on this boat, and have a rest after our hectic time in Moscow! [*To the purser*] What are the dinner arrangements? At a common table, or can we dine separately?

Purser. The *table d'hôte* is at two and six-thirty, but you may have lunch or dinner at any time between one and eight, either in your own cabin or on deck.

Mrs. S. It seems just the same as it used to be. That's what I call a complete rest—not to be bound by fixed hours. Nowhere can one have such a rest as on the Volga. And the cuisine—is it good?



Purser. We have an excellent chef, and we get fresh supplies at every stop. We always have plenty of vegetables, and fruit.

Mr. S. [to the purser]. Have you a library on the boat?

Purser. Not a very big one, but quite good. Besides, you can get all the newspapers and magazines at the stopping-places.

Mrs. S. Are there many passengers?

Purser. The boat is full, and as far as I know we have on board two well-known pianists and a famous soprano, so you may hope for music in the evenings. I shall have the pleasure of seeing you in the saloon [*touches his cap*]; excuse me, I must be on duty when the boat leaves.

Mr. S. I hope we haven't kept you too long. [*To Mrs. S.*] Let's go on deck too.

Mrs. S. Yes, let's. We'll go and say good-bye to our dear Nizhni. It looks so beautiful from the Volga. It's a pity we couldn't have stayed longer. I'd have shown you all my favourite haunts. I spent a very happy year here just after leaving school.

Mr. S. Well, it's a good thing we had these few hours to see the town. I shall never forget our walk on the "Otkos," and the wonderful view of the Oka.

* Nizhni-Novgorod has now been renamed after Maxim Gorky, to celebrate the fortieth jubilee of his literary work.

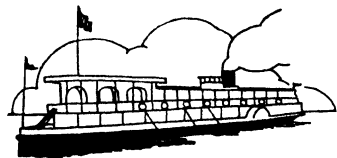
34. На пристани в Нижнем Новгороде*

Г-н и г-жа Стюарт только что пришли на пароход после осмотра города. Помощник капитана ведёт их в каюту на верхней палубе.

Гжа С. Какая чудесная каюта! И как приятно будет провести четыре дня на пароходе и отдохнуть после беготни по Москве. [Помощнику] Как у вас обедают? за общим столом или можно отдельно?

Помощник. Общий табль д'от в 2 и в 6.30, но вы можете также завтракать или обедать в какое угодно время, от часу до восьми, или у себя в каюте, или на палубе.

Гжа С. Значит так же, как раньше. Вот это настоящий отдых: ничем тебя не связывают. Нигде нельзя так отдохнуть, по-моему, как на Волге. А готовят у вас хорошо?



Помощник. У нас очень хороший повар, а провизию мы можем иметь свежую на каждой остановке. Всегда много овощей, зелени и фруктов.

Г. С. [помощнику]. А есть у вас библиотека на пароходе?

Помощник. Небольшая, но довольно хорошая. Кроме того на остановках можно получать все газеты и журналы.

Гжа С. Много пассажиров едет?

Помощник. Пароход полон; и, насколько мне известно, едут двое известных пианистов и знаменитое сопрано. Значит вечером можно надеяться на музыку. Буду иметь удовольствие видеть вас в рубке. [Прикладывает руку к козырьку.] Извините, я должен быть внизу при отходе парохода.

Г. С. Надеюсь, мы вас не слишком задержали. [Жене] Пойдём и мы на палубу.

Гжа С. Да, пойдём простимся с милым Нижним. Он очень красив с Волги. Жаль, что мы не могли дольше остаться. Я показала бы тебе все мои любимые места. Я провела в нем очень счастливый год по окончании гимназии.

Г. С. Хорошо, что удалось всётаки посмотреть город. А прогулку по „Откосу“ и чудный вид на Оку я никогда не забуду.

* Нижний Новгород только что был переименован в город им. Горького в честь сорокалетнего юбилея его литературной деятельности.

35. Kazan

The boat is approaching the pier. Mrs. S., with a hat on and a handbag, meets her husband, who is waiting on the lower deck.

Mrs. S. It's a good thing that you are ready. We have to hurry, as the town is a good distance from the pier, and we'll have to go by tram.

Mr. S. The boat stays here only three hours, but the captain says they never leave without all the passengers. Everything is very easy-going on these boats. But why have you so suddenly decided to see Kazan? You didn't intend to.

Mrs. S. Several reasons cropped up at once.

Mr. S. What's up? You look very mysterious!

[They are now in the tram and approaching the town.]

Mrs. S. Look what an interesting sight: church bell-towers and Tartar minarets, and beside them the wall of the Old Kremlin.

Mr. S. I've never been in Kazan before, I've only heard about its famous University. You know, Tolstoi and Lenin studied there.

Mrs. S. Well, you see, it's worth while then seeing Kazan. It's now the capital of the Tartar Republic, and they say that the town has greatly changed in character.

Mr. S. Well, that's one reason; what about the others?

Mrs. S. The others? I'll tell you a secret; they are planning a fancy-dress party on board the boat, and I want to buy some sort of Eastern cloth to make a costume. I had thought of a sari—it's not difficult.

Mr. S. Oh, is that it? In that case we probably won't have time to see the "House of Tartar Culture," and the captain strongly advised us to see it.

Mrs. S. Well then, this is what we'll do. You go to the "House of Culture," and I'll do my shopping. I won't make the sari, but think out something in which even you won't recognise me.

[They part on the main street.]

Mr. S. *[calling after her]*. Don't lose yourself, or we'll leave you behind!

36. Moonlight on the Volga

Mrs. S. *[coming from the saloon]*. Let's go and sit in the bows. The soprano really sings like a nightingale, and the pianist plays very well too; but it's stuffy in the saloon, and there's going to be a moon.

35. Казань

Пароход подходит к пристани. Г-жа Стюарт в шляпке и с сумочкой в руке идёт к мужу, который ждёт её на нижней палубе.

Гжа С. Вот и хорошо, что ты уже готов. Нам надо торопиться, т. к. город ведь далеко от пристани, и надо ехать по трамваю.

Г. С. Пароход стоит только три часа, но капитан говорит, что они никогда не уезжают без пассажиров. На этих пароходах всё по-домашнему. Но почему ты так вдруг решила осматривать Казань, ты кажется не собиралась.

Гжа С. У меня сразу появилось несколько причин.

Г. С. В чём дело? У тебя какой-то таинственный вид.

[Они уже в трамвае и приближаются к городу.]

Гжа С. Посмотри какое интересное зрелище: церковные колокольни и татарские минареты, и тут же стены старого Кремля!

Г. С. Я никогда не был в Казани и только всегда слышал о знаменитом Университете. В нём ведь учились Толстой и Ленин.

Гжа С. Видишь, вот и стоит значит посмотреть Казань. Теперь это столица Татарской республики и, говорят, город очень изменил свой характер.

Г. С. Так, это одна причина, а потом?

Гжа С. А потом? Я скажу тебе по секрету; на пароходе затевается костюмированный вечер, и я хочу купить какой-нибудь восточной материи чтобы сделать себе костюм. Я думаю сделать „сари“ — это нетрудно.

Г. С. Вот что! Тогда нам пожалуй не успеть посмотреть Дом Татарской Культуры, а капитан очень советовал.

Гжа С. Мы вот что сделаем: ты пойдёшь в Дом Культуры, а я за покупками. И я не буду делать „сари“, а придумаю что-нибудь такое, что и ты меня не узнаешь!

[Растаются на главной улице.]

Г. С. *[ей вслед].* Смотри не потеряйся! А то уедем без тебя!

36. В лунную ночь на Волге

Гжа С. *[выходя из рубки].* Пойдём посидим на носу! Сопрано действительно поёт как соловей, и пианист очень хорош, но в рубке душно, а ночь будет лунная.

Mr. S. I'll bring you a warm shawl or a coat, as it will get colder as night falls. [Goes off, and brings the shawl.]

Mrs. S. Thanks, Vitya. Now we can sit here quite late. It's a pity you missed the Zhiguly Mountains. I thought that after Scotland they wouldn't produce a great impression, but they have a beauty of their own. Yet their charm is mainly in their songs and legends.

Mr. S. I think all the Volga is charming and full of poetry. What can be more beautiful than the Volga by moonlight?

Mrs. S. This trip on the Volga is absolutely necessary if one is to know Russia properly. One can always meet lots of interesting people from different parts of Russia.

Mr. S. The gentleman who came on board at Samara told me some very interesting things. He is an architect, and says that not only are new towns like Dnieprostroi and Magnetostroi now springing up one after the other, but whole regions are being planned, regions almost the size of what used to be called a "government." He advised me to see the new building-schemes in the suburbs of Stalingrad.

Mrs. S. In that case we must certainly stop there for at least a day. It will be our last stopping-place, and then—Moscow, Berlin, and London.

Mr. S. You seem to have made friends with that young teacher, who is going to the Caucasus with her mother.

Mrs. S. Yes, she has been telling me many interesting things about the schools.

Mr. S. And how is your costume getting on? I saw you sewing something this morning. So you're not going to tell me?

Mrs. S. Since when have you become so inquisitive? It's my secret. For you I have a domino.

Mr. S. Well, we mustn't sit here too long, especially as to-morrow the dance will go on till late.

37. At Saratov

The boat is leaving in half-an-hour. The passengers are coming back from town with their purchases. Many are still on deck in groups, comparing notes. In one of the groups are Mr. and Mrs. S.

Mr. S. Pretty place, Saratov. And the Sokolov Mountains are interesting. They remind me of our chalk cliffs in the south of England.

Г. С. Я принесу тебе тёплую шаль или пальто, так как к ночи будет холоднее. [*Уходит и возвращается с шалью.*]

Гжа С. Спасибо, Витя; теперь мы можем посидеть поближе. Как жаль, что ты пропустил Жигулёвские горы. Я думала, что после Шотландии они не произведут большого впечатления, но нет, они красивы по-своему. Хотя всётаки их главное очарование в их песнях и легендах. •

Г. С. Волга по-моему вся очаровательна и полна поэзии. Что может быть прекраснее Волги в лунную ночь?

Гжа С. Такая поездка по Волге прямо незаменима для того, кто хочет узнать Россию. На пароходе всегда можно встретить много интересных людей из разных частей России.

Г. С. Господин, что сел в Самаре, рассказывал мне очень интересные вещи. Он архитектор, и говорил, что не только новые города растут один за другим, как Днепрострой и Магнитострой, но планируются целые округа с прежнюю губернию величинбй. Он советовал мне посмотреть новые постройки в пригороде Сталинграда.

Гжа С. В таком случае мы непременно должны остановиться там на день. Это ведь наш последний этап, а затем Москва — Берлин и Лондон.

Г. С. Ты кажется подружилась с этой молоденькой учительницей, что едет с матерью на Кавказ?

Гжа С. Да, она рассказывала мне много интересного о школах.

Г. С. А как твой костюм подвигается? Ты что-то шила сегодня утром, я видел. Так и не скажешь мне?

Гжа С. Давно ли ты стал таким любопытным? Это мой секрет. Для тебя у меня есть домино.

Г. С. Не будем всётаки сидеть слишком долго, тем более, что завтра танцы кончатся поздно. •

37. У Саратова

Пароход отходит через полчаса. Пассажиры возвращаются из города с покупками. Многие сидят группами на палубе и обмениваются впечатлениями. В одной такой группе и-и и-жа Стюарт.

Г. С. Красный город Саратов, и интересная эта Соколова гора; напоминает мне меловые горы на юге Англии.

The Teacher [with whom *Mrs. S.* has recently made friends]. Did you go to the Volga Museum? I meant to suggest it to you, but you had already gone.

Mrs. S. No, my husband and I aren't keen on going round museums when we haven't much time. We like just to have a stroll through the town.

Mr. S. And we simply love going to the shops... in every place we want to buy something "special." But in Saratov we couldn't find anything except a tremendous water-melon!

Mrs. S. You are horrid. You yourself always first suggest going to the shops, and then you make fun of me.



Mr. S. It's a pity the boat doesn't stay long in Pokrovsk—just opposite here.

The Teacher. Do you know that Pokrovsk is now called Engels and is the capital of the Republic of the Germans on the Volga?

Mr. S. That's why I would have liked to see this republic, right in the heart of Russia. I had certainly heard before about German settlers in Russia, but now it is an autonomous republic, German-speaking, and with German schools and newspapers. They are said to have the very best "kolhozi."

Mrs. S. Yes, the German settlers were always more advanced than Russian peasants.

The Teacher. But what's wrong with the boat? The third whistle has gone, and we haven't moved yet.

Mr. S. I expect we're waiting for some of the passengers. Yes, there it goes again—giving the signal to those who are late.

Учительница [с которой 1-жа Стюарт недавно подружилась].
А были вы в Волжском музее? Я хотела посоветовать вам, но
вы уже ушли.

Гжа С. Нет, мы с мужем не особенно любим ходить по музеям, когда так мало времени. Мы любим просто побродить по городу.

Г. С. Мы ещё любим ходить по магазинам... везде нам хочется купить что-нибудь „специальное.“ Но в Саратове мы ничего не нашли, кроме громадного арбуза!

Гжа С. Какой ты злой! Ты сам первый всегда предлагаешь зайти в магазин, а потом смеёшься надо мной!



Г. С. Жаль, что пароход недолго стоит в Покрѣвске. Это ведь почти напрѳтив Сарѳтова.

Учит. Вы знаете — Покровск, теперь называется Энгельс и считается столицей Республики Немцев Поволжья?

Г. С. Вст мне и любопытно было бы посмотреть на эту республику в самом центре России. Я конечно и раньше слышал о немецких колонистах, но теперь ведь это Автономная Республика, говорящая по-немецки, с немецкими школами, газетами и проч. У них, говорят, самые лучшие Колхозы.

Гжа С. Немецкие колонисты всегда были культурнее русских крестьян.

Учит. Но что это с пароходом? Третий свисток уже давно был, а мы всё не отходим.

Г. С. Должно быть ждём кого-нибудь из пассажиров. Ну да, вот опять свистит, даёт сигнал запоздавшим.

Mrs. S. [to her husband]. I'm going to the cabin now; I've something to get ready for the evening. The party is to-night, you know. No, don't come with me.

38. Farewell to the Volga

Only one hour until Stalingrad is reached. The Stuarts are having tea on deck. At their table are their friend the school teacher, and the purser.

Mrs. S. Our last hour on the Volga and the boat! I wasn't so sorry to say good-bye even to Moscow.

The Teacher. You should have come with us on to Astrakhan, and then up to Stalingrad again.

Mr. S. I'm sorry myself that we hadn't thought of it before, but I telegraphed from Saratov for a room to be reserved for us. We want to stop in Stalingrad for a day or two.

Purser. And you won't be sorry. It's a very interesting town, and has grown up with American quickness. Tsaritsin, as it used to be called, was an insignificant provincial town, and now it's one of the biggest industrial centres. And what will it be like when the canal between the Volga and the Don is finished!

Mr. S. We haven't any friends in Stalingrad, but I think we'll be able to join some Russian excursion.

Purser. If you like, I'll give you an introduction to my brother. He is an engineer in the famous tractor factory, and will perhaps be able to show you round himself.

[Writes a few words on a card and gives it to Mr. S.]

Mr. S. That's very good of you. It would be fine if he could.

Mrs. S. We've made so many good friends on the boat, that it's a shame to leave it. And I shall long remember last night's party.

The Teacher. No wonder. You were the "Queen of the Ball"; is that what they used to say? And your costume was a huge success. Even your husband didn't recognise you.

Mr. S. Everyone seems to have enjoyed the evening. I never dance, but yesterday even I was carried away. But here we are: the boat's almost in. The sailors are bringing the luggage down.

The Teacher [to Mrs. S.]. Well, my very best wishes to you. I've grown so fond of you. Write to me from England, some time.

Mrs. S. Many thanks. I will certainly write.

[Good-byes all round.]

Гжа С. [мужу]. Я иду в кáбту, мне надо кое-что пригото́вить к вечеру. Ведь сегодня наш „бал“! Нет, ты не ходи́ со мной!

38. Прощáй, Волга!

До Сталини́града оста́лся только час. Стюарты пьют чай на пáлубе. За их столиком знако́мая учительница и Помо́шник капита́на.

Гжа С. Наш последний час на Волге и на пароходе! Даже с Москвой мне не так жаль было прощаться.

Учи́т. Вот поехали бы с нами до Астрахани, а потом опять ввѣрх до Сталингра́да.

Г. С. Я сам жалею, что мы не подумали об этом раньше, но я телеграфировал из Саратова, чтобы нам оставили но́мер в Сталингра́де. Мы хотим остано́виться там на день или два.

Помощн. И не пожалѣете. Это очень интере́сный город. Он вырос с амери́канской бы́стротой. Ведь Цари́цын, как он раньше называ́лся, был незначи́тельный провинциáльный город, а теперь это один из самых круп́ных проми́шленных це́нтров. А что это будет когда кончат канал между Волгой и Доном!

Г. С. У нас в Сталингра́де нет знако́мых, но я думаю, что нам уда́стся присоеди́ниться к какой-нибудь русской экску́рсии.

Помощн. Если хотите, я вам дам ка́рточку к моему брату; он техни́ком на знамени́том Тра́кторном заводе и́мени Сталина и может быть даже сам пока́жет вам завод.

[Пишет несколько слов на ка́рточке и даёт ı-ну С.]

Г. С. Очень любезно с вашей стороны́. Так было бы великоле́пно.

Гжа С. Мы так подружи́лись со всеми на пароходе, что право жаль уезжать. А вчера́шний вечер я долго буду помнить.

Учи́т. Ещѣ-бы! Вы были „цари́цей бала“, — так ка́жется говори́ли раньше. И ваш костюм имел грома́дный успех. Вас даже ваш муж не узнал.

Г. С. Кажется все оста́лись дово́льны ве́чером. Я никогда не танцую́, а вчера и меня захвати́ло... Но мы уже приста́м. Матросы сно́сят бага́ж вниз.

Учи́т. [ı-же С.]. Ну, всего луч́шего! Я вас так полюби́ла. Напи́шите мне из Англии когда-нибу́дь.

Гжа С. Спасибо вам! Напи́шу непременно!

[Прощáются со всеми.]

39. In Stalingrad

While Mrs. S. has been visiting the old cathedral, Mr. S. has found Engineer Krasnov, brother of the purser. They have arranged to meet on the boulevard.

Mr. S. [to his wife]. Allow me to introduce Alexander Ivanovitch Krasnov. He has been so kind as to leave his work, and is going to spend the day with us.

Mrs. S. [shaking hands with Krasnov]. It's very good of you. With what are we going to begin?



Krasnov. I don't think the details of the actual mill will interest you, but we'll just go through a few of the workshops.

Mr. S. I don't know anything about machinery, but it will be interesting to see over the mill, as it is the largest tractor factory in the world.

Krasnov. I suppose you understand why we need tractors so much. Before the Revolution, tractors were used only in the very

39. В Сталинграде

Пока Г-жа Стюарт осматривала Старый Собор, Г-н Стюарт разыскал инженера Краснова, брата Помощника Капитана. Они условились встретиться на бульваре.

Г. С. [жене]. Позволь тебе представить Александра Ивановича Краснова. Он так любезен, что оставил свою работу и проведёт день с нами.

Г-жа С. [здоровается с Красновым]. Как это мило с вашей стороны. С чего же мы начнём?



Краснов. Я думаю что завод в деталях вам не интересен, и мы только пройдем через некоторые мастерские.

Г. С. В машинах я ничего не понимаю. Но конечно пройти по заводу интересно, так как это ведь самый большой Тракторный Завод в мире.

Краснов. Вы конечно понимаете почему мы так нуждаемся в тракторах. Ведь до революции тракторы были только в самых

biggest farms, but now we need them in every Collective and State farm. Our plant produces 50,000 tractors a year.

[They go to the factory, and stop in one of the workshops.]

Mrs. S. What are all these boys and girls in overalls doing here?

Krasnov. Those are probably pupils of a Polytechnic School from some town where tractors aren't made. They come here on school excursions. They are allowed to be present and even help in the assembling of a tractor. The oldest pupils from our schools work here regularly.

Mr. S. You said "schools." Are there several schools attached to the factory?

Krasnov. Yes, we have schools of different grades—with seven and nine-year courses, leading up to the University.

Mrs. S. What beautiful workshops! How much light and space! I never thought a factory could be so attractive.

Krasnov. Now I shall take you to the crèche, kindergarten, and children's dispensary.

Mrs. S. *[as they leave the crèche]*. Now I understand why so many women work in the factory. There is nothing for them to do at home, if their children can be so well looked after here. I saw that in their free hours the mothers spend their time with their babies.

Mr. S. Now, comrade Krasnov, come and have lunch with us, and then we'll come back and see the clubs and the theatres which you mentioned.

Krasnov. Why should we go out to have lunch? Since we are here, let's have a meal in one of our dining-rooms. You'll see how we fare. Not luxuriously, but the food is good and cheap. In any case it will be of interest to you.

[They go to the dining-hall, and occupy one of the tables.]

Mrs. S. When we were coming here I noticed many tables in one of the side-rooms—what were they?

Krasnov. That was a chess room. Many workers like a game in the dinner hour.

Having seen the clubs, etc., the Stuarts are saying good-bye.

Mr. S. We are much indebted to you, comrade Krasnov. Without you we would have obtained no impression of such a colossal place, and in one day, too.

Mrs. S. If you are ever in London you must be sure to come and see us.

больших экономиях, а теперь нам нужны тракторы для всех Совхозов и Колхозов. Наш завод строит 50 тысяч тракторов в год.

[Идут на завод и останавливаются в одной из мастерских.]

Гжа С. Что делают там эти мальчики и девочки в спец-одежде?

Краснов. Это ученики политехникума из какого-нибудь другого города, где тракторов не делают; они здесь со школьной экскурсией. Им позволяют присутствовать и помогать при сборке трактора. Старшие ученики наших школ здесь работают регулярно.

Г. С. Вы сказали „школ“, разве есть разные школы при заводе?

Краснов. Да, у нас есть школы разных ступеней, с семи и девяти-летним курсом, вплоть до Университета.

Гжа С. Какие великолепные мастерские! Сколько света и простора! Я никогда не думала, что завод может быть так привлекателен.

Краснов. Теперь я покажу вам Ясли, Детский Сад и Детскую Амбулаторию.

* * * * *

Гжа С. *[выходя из яслей]*. Теперь я понимаю почему так много женщин работает на заводе. Дома им нечего делать, если дети могут пользоваться здесь таким уходом. И я видела, что в свободные часы матери проводят время со своими малютками.

Г. С. Теперь, товарищ Краснов, поедьте с нами завтракать, а потом мы вернёмся чтобы посмотреть клубы и театры, о которых вы говорили.

Краснов. Зачем же нам ехать куда-нибудь завтракать? Раз мы на заводе, позавтракаем в нашей столовой. Посмотрите как мы кормимся. Не роскошно, но дешево и хорошо. Во всяком случае вам будет интересно.

[Идут в столовую и занимают отдельный столик.]

Гжа С. Когда мы шли сюда, я видела много столиков в одной из комнат. Что это?

Краснов. Это комната для игры в шахматы. В обеденный перерыв многие рабочие любят сыграть партию.

* * * * *

*Осмотрев клубы, театры и проч., Стюарты
прощаются с Красновым.*

Г. С. Мы вам очень признательны, товарищ Краснов. Без вас мы не смогли бы составить себе никакого представления о таком колоссальном предприятии, и притом в один день.

Гжа С. Если будете когда-нибудь в Лондоне, вы должны непременно посетить нас.

Mr. S. Yes, make a point of it. Here is my card. We are leaving to-night for Moscow; and then straight to London. Once more, many thanks. *[They shake hands.]*

40. Back in London

Mr. and Mrs. Stuart have just changed after the journey, and have come into the drawing-room. The maid brings in tea.

Maid. Mrs. Thomson rang up this morning, and said she would call about five o'clock.

Mrs. S. Then bring another cup, Mary. I knew they'd already have been expecting us for several days. There was a letter from your sister also which came the day before yesterday.

Mr. S. And I have found two letters asking me to give lectures—one from the secretary of the club. *[The door-bell rings.]*

Mrs. S. That must be Maria Ivanovna.

[Maria Ivanovna comes in hurriedly.]

Maria Iv. Glad to see you back, my dear. *[They kiss.]* How do you do, Victor Andreevitch? Glad to see you too. How are you? And are you very pleased? Tell me in a word—was it very good?

Mr. S. I can't tell you in one word; in fact, they're asking me for lectures about it. But I must say I'm very pleased with our trip.

Mrs. S. Rather! Next year we're going again. And you must come too.

Г. С. Непременно, смотрите! Вот моя карточка. Мы уезжаем сегодня вечером в Москву, и затѣм, не останавливаясь, прямо в Лондон. Ещё раз благодарю вас. [Прощаются.]

40. Опять в Лондоне

Г-н и г-жа Стюарт только что переоделись после путешествия и сидят в гостиной. Служанка приносит чай.

Служ. Госпожа Томсон звонила утром и сказала, что зайдёт около пяти часов.

Гжа С. Тогда принесите ещё чашку, Мери. [Мужу] Я так и знала, что они нас ждали ещё несколько дней тому назад. Я получила также письмо от твоей сестры; оно пришло ещё третьего дня.

Г. С. А я нашёл два письма с приглашением прочесть лекции, одно от секретаря нашего клуба. [Звонок.]

Гжа С. Это Мария Ивановна!

Мар. Ив. [входит поспешно] С приездом, дорогая моя. [Целуются.]
Здравствуйте, Виктор Андреевич! С приездом... Ну, как вы? Довольны? Скажите одним словом — хорошо было?

Г. С. Одним словом тут не скажешь. Вон просят лекции читать. Но должен сказать, что я очень доволен поездкой.

Гжа С. Ещё-бы! На будущий год мы поедем опять! И вы должны поехать с нами!

SOME USEFUL INFORMATION

THE RUSSIAN ALPHABET

(with Notes on pronunciation)

Printed	Written	English equivalent
А а	А а	a in car
Б б	Б б	b „ bar
В в	В в	v „ vice
Г г	Г г	g „ get (always hard)
Д д	Д д	d „ day
Е е	Е е	ye „ yet
Ё ё	Ё ё	yo „ yon
Ж ж	Ж ж	s „ pleasure
З з	З з	z „ zero
И и	И и	ee „ meet
Й й	Й й	y „ boy
К к	К к	k „ Kate
Л л	Л л	l „ lamp
М м	М м	m „ might
Н н	Н н	n „ nine
О о	О о	o „ or (never round)
П п	П п	p „ pipe
Р р	Р р	r „ rose
С с	С с	s „ site (never k)
Т т	Т т	t „ time
У у	У у	oo „ root
Ф ф	Ф ф	f „ fine
Х х	Х х	h „ hard

Ц ц	<i>ц</i> <i>ц</i>	z in German jur or ts
Ч ч	<i>ч</i> <i>ч</i>	ch „ church
Ш ш	<i>ш</i> <i>ш</i>	sh „ short
Щ щ	<i>щ</i> <i>щ</i>	sh (longer) suggestion of “y” after it
Ы ы	<i>ы</i>	i in writ
Ъ ъ	<i>ъ</i>	(hard sign, very little used)
Ь ь	<i>ь</i>	(soft sign, used after a consonant to soften it, i.e. to produce an effect similar to putting ‘y’ after a consonant, e.g. т(ъ) = t in tub, ть = t in tube)
Э э	<i>э</i> <i>э</i>	e in met
Ю ю	<i>ю</i> <i>ю</i>	u „ use
Я я	<i>я</i> <i>я</i>	ya „ yard

In the new orthography the letters ъ, ь and ı have been abolished.

The hard sign ъ is no longer used at the end of the word as it makes no difference in the pronunciation of the consonant and even before was often omitted in letter-writing. But it is used in the middle of words to separate a prefix, e.g. съестъ (to have eaten); it is often replaced by an apostrophe (’), e.g. с’естъ.

Russian Vowels compared with standard vowel sounds.

Standard vowel sounds:	а	е	і	о	у
Russian Vowels	{hard а	э	ы	о	у
	{soft я	е	и	ё	ю

This table of vowels is very important, as it helps not only with the endings in declensions, which one learns in grammar, but also helps very much with the pronunciation.

Thus, a consonant with a “hard” vowel has the same value as when pronounced alone, e.g.:

т(ъ), та, то, ты, ту

With a “soft” vowel it has the same value as with the soft sign, i.e. admitting the “y” sound immediately after the consonant, e.g.: ть, тя, те, тѣ, ѣи, тю. Also:

д(ъ), да, до, ду, ды,

дъ, дя, де, дю, ди.

After ж and ш, ж sounds as ы, and е sounds as э.

When reading accented text, read each word first without any stress; then, putting stress on the accented vowel, make other vowels neutral. (Cf. “a” in paternal.)

These are only a few hints, but if one observes them carefully, one will be able to pronounce very accurately.

COMMON ABBREVIATIONS

ж. дор.	=	железная дорога (railway).
ст.	=	станция (station).
от.	=	отправление (departure).
пр.	=	приход (arrival).
гор.	=	город (town).
кв.	=	квартира (flat).
с/г.	=	сего́ года (of the current year).
с/м.	=	сего́ месяца (inst.).
п/м.	=	прошлого́ месяца (ult.).
н/Д.	=	на Дону́ (on river Don).
напр.	=	наприме́р (e.g.).
и т. д.	=	и так да́лее (etc.).
и проч.	=	и про́чее (and so forth).
и др.	=	и дру́гие (and others).
и т. п.	=	и тому́ подобно́е (and such like).
т. е.	=	то́ есть (i.e.).
ср.	=	сравни́ (cf.).
см.	=	смотри́ (see).
вм.	=	вме́сто (instead).
такж.	=	та́кже (also).
т. к.	=	так как (as).
п. ч.	=	потому́ что (because).
ч.-ниб.	=	что нибу́дь (something).
бывш.	=	бывши́й (former).

HOW TO REACH THE U.S.S.R.

From New York Leningrad or Moscow may be reached in 8-10 days, depending on the route selected and the steamer.

Tourist class steamer to Bremen, second class rail to Leningrad and return steamer passage from a French or German port.

Cost about 225.00 marks

From London to Leningrad:

By Soviet steamer 5 days

Cost (2nd Class) £10. 15s.

From Berlin to Leningrad:

By train 40 hours

Cost £9

By steamer, via Stetin, Helsingfors 4 days

Cost £6. 10s.

By airplane 12 hours

Cost 235 marks

From Berlin to Moscow:

By train	36 hours
Cost	£10. 10s.
By airplane	13 hours
Cost	280 marks

N.B. Above prices are subject to the vagaries of Exchange and were fairly accurate at the time of going to press.

The Soviet Visa is obtained in about 5 days, through the "Intourist" Office. The cost of Visa is included in the price of the "Intourist" service.

Money. Dollars, pounds, marks, francs or other foreign currency are negotiable in the U.S.S.R., also Travellers' Cheques issued by the State Bank for 5, 10 and 25 roubles. They are sold by the State Bank and its agents and by "Intourist," both abroad and in the U.S.S.R. These cheques are accepted at Government stores, hotels, restaurants, Torgsin (State Co. for trade with Foreigners), theatres, etc. They may be taken abroad and cashed for foreign currency on demand. Roubles purchased at authorised branches of the State Bank are reconverted into foreign currency on departure at the same rate of exchange.

Customs. Clothing and articles for personal use may be taken duty free. Purchases, such as art objects, antiques, furs, valuable souvenirs, etc., bought through the Torgsin Stores may be taken also duty free.

State Civil Airways has over forty lines connecting many of the important cities. Those who have not much time for rail travelling while in the U.S.S.R. may book through any "Intourist" Office for the passenger planes.

Partial Service. Those who do not want to go with an excursion, or wish to make an extensive visit to the U.S.S.R. and prefer to go about by themselves, may have Partial Service accommodation, as did Mr. and Mrs. Stuart in our book. In order to obtain Partial Service it is necessary to order in advance from "Intourist," service to the amount of £10. Visa in such cases is free.

The Frontier may be crossed at:

The Port of Leningrad, if a sea voyage is desired;
Bigóssovo, Óstrov or Sebezsh, via Latvia and Lithuania;
Beloostrov, via Finland;
Negoréloye, via Warsaw;
Shepetóvka, if travelling from Poland or Austria and the tourist desires to begin the trip at Kiev;
Odessa, via Istanbul;
Vladivostók, if travelling from Japan;
The Moscow aerodrome, if the tourist arrives by air from Berlin.

GEOGRAPHICAL INFORMATION

The total area of the U.S.S.R. (СССР) is equal to about one-sixth of the total land area of the globe and is the largest in the world after the British Empire with its Dominions.

The population is at present 190 millions.

The Union is composed of sixteen Federated Republics which include many small republics and autonomous districts corresponding to the many different nationalities of which the Union is composed.

R.S.F.S.R. (РСФСР) (Russian Soviet Federated Socialist Republic). Capital, Moscow (Москва). This is the largest republic with a population of about 111 millions. It includes 11 smaller autonomous republics, 14 oblasts and 15 autonomous regions both in Europe and Asia.

B.S.S.R. (БССР) (Byelo-russian Soviet Socialist Republic). Capital, Minsk (Минск).

Ukr.S.S.R. (УССР) (Ukrainian Soviet Socialist Republic). Capital, Kiev (Київ).

Azerbaijan S.S.R. Capital, Baku (Баку).

Georgian S.S.R. Capital, Tbilisi (Тбилиси).

Armenian S.S.R. Capital, Erivan (Эриван).

Tadjikistan S.S.R. (ТадССР). Capital, Stalinabad (Сталинабад).

Uzbekistan S.S.R. (УзССР). Capital, Tashkent (Ташкент).

Turkmenistan S.S.R. (ТуркССР). Capital, Askhabad (Асхабад).

Kazakh S.S.R. Capital, Alma-Ata (Алма-Ата).

Kirghiz S.S.R. Capital, Frunze (Фрунзе).

Karelo-Finnish S.S.R. Capital, Petrozavodsk (Петрозаводск).

Moldavian S.S.R. Capital, Kishenev (Кишенев).

Esthonian S.S.R. Capital, Tallin (Таллин).

Latvian S.S.R. Capital, Riga (Рига).

Lithuanian S.S.R. Capital, Kaunas (Каунас).

NEW ABBREVIATIONS OR COINED WORDS

After the Revolution, when the names of all State Departments, Institutions, etc., were changed, new words were coined from the initials or parts of the words composing the new names, which were often very long. Here is a list of a few of the most common.

АМТОРГ

Corporation for Trade with America (AMTORG).

АТС

Automatic Telephone Exchange.

ВКП(б)

All-Union Communist Party (Bolshevik).

ВООС

Society for Cultural Relations with Foreign Countries (VOKS).

ВСНХ

Supreme Economic Council.

ВУЗ

University College.

ВЦСПС	All-Union Central Council of Trade Unions.
ГОСБАНК	State Bank.
ГОСИЗДАТ	State Publishing House.
ГОСПЛАН	State Planning Committee.
ГОСТОРГ	State Trading Company.
ГТО	Ready for Labour and Defence (Slogan and Badge).
ГУМ	State General Supply Stores.
ГУС	State Scientific Council.
ДОМХОЗ	House Managing Committee.
ЖЕНОТДЕЛ	Organisation for Social and Political Development of Women.
ЖИЛПЛОЩАДЬ	Living Space.
ЖАКТ	House Tenants' Co-operative Association.
ЗАГС	Registry Office.
ИСПОЛКОМ	Executive Committee.
КОЛХОЗ	Collective Farm.
КОМСОМОЛ	Young Communist League (Y.C.L.).
ЛИКБЕЗ	Liquidation of Illiteracy.
МЕСТКОМ	Local Trade Union Committee.
МОГЭС	Moscow Power Plant.
МОПР	International Labour Defence.
МОСТОТГ	Moscow Trading Corporation.
МТС	Machine and Tractor Service Station.
МУР	Moscow Criminal Detection Department.
МХАТ	Moscow Art Theatre.
НАРКОМАТ	People's Commissariat.
НАРКОМИНДЕЛ	Ministry of Foreign Affairs.
НАРКОМПРОС	Ministry of Education.
НАРКОМФИН	Ministry of Finance.
НАРСУД	People's Court.
НКВД	Commissariat for Home Affairs.
НЭП	New Economic Policy (N.E.P.).
ОСОАВИАХИМ	Society for Defense and for Aviation and Chemical Industries.
ПОЛИТПРОСВЕТ	Board of Political Education.
ПРОФСОЮЗ	Trade Union.
РАБКОР	Worker-correspondent of a Newspaper.
РККА	Workers' and Peasants' Red Army.
НКИ	People's Commissariat of Inspection.
РОКК	Red Cross Society of Russia.
СЕЛКОР	Peasant Correspondent.
СОВНАРКОМ	Council of People's Commissaries.
СОВТОРГФЛОТ	Soviet Mercantile Fleet.
СОВХОЗ	State Farm.
ССП	Union of Soviet Writers.
СССР	Union of Soviet Socialist Republics.
СТО	Peoples Labour and Defence Council.
США	United States of America.
ТАСС	Telegraphic News Agency of S.S.R.
ТОРГПРЕДСТВО	Trade Mission.
ЦЕНТРОСОЮЗ	All-Union Co-operative Association.
ЦИК	Central Executive Committee.

WEIGHTS AND MEASURES

Since the Revolution the Metric System has been introduced in the Union for all purposes. As Russian money has always been based on the decimal principle, this was a desirable change.

Distance: 1 kilometre (км.) = $\frac{5}{8}$ mile.

The old "verst" (верста) = $\frac{3}{4}$ mile.

Length: 1 metre (м.) = 39.37 inches.

The old "arshin" (аршин) = 28 inches.

Weight: 1 kilogram (кило.) = 2 $\frac{1}{4}$ English lb.

The old Russian "pound" (фунт) = $\frac{9}{10}$ English lb.

The old "pood" (пуд) = about 36 lb.

Area: 1 hectare (га.) = 2.5 acres.

The old "desyatina" (десятина) = 2.7 acres.

Liquid Measure: 1 litre (л.) = 1 $\frac{3}{4}$ pints.

The decimal point is rendered in Russian by a comma. Thus, 5.3 means "five point three."

MONEY

Bank-notes are issued for 1, 2, 3, 5, 25 and 50 chervontsi.

Treasury notes are issued for 1, 3 and 5 roubles.

1 chervonets (червонец) = 10 roubles

1 rouble (рубли) = 100 kopecks.

Silver and nickel coins are:

Рубль	1 rouble	= about 3s.
Полтинник	50 kopecks	= „ 1s. 6d.
Четвертак	25 kopecks	= „ 9d.
Двугривенный	20 kopecks	= „ 7 $\frac{1}{2}$ d.
Гривенник	10 kopecks	= „ 4d.

Bronze and copper coins are:

Пята́к <i>or</i> пятачо́к	5 kopecks	= about 2d.
Три копе́йки	3 kopecks	= „ 1d.
Две копе́йки	2 kopecks	= „ $\frac{3}{4}$ d.
Копе́йка	1 kopeck	= „ $\frac{1}{4}$ d.

These are approximate equivalents at the present rate of exchange.
At par £1 = 9.458 roubles and 1 rouble = 2s. 1d.

PARTICULAR POINTS IN SPEAKING
AND WRITING

PHRASES FOR OPENING CONVERSA-
TION

USEFUL WORDS AND PHRASES

"PARTICULAR POINTS" IN SPEAKING AND WRITING RUSSIAN

(a) Addressing People:

In the street anyone is addressed as *гражданин* or *гражданна* (citizen) which is equivalent to Mr. and Mrs. The words *господин* and *госпожа*, which are the translations of Mr. and Mrs., are not used now.

In the course of a longer conversation the word *товарищ* (comrade) is used, e.g. *товарищ кассир* (comrade cashier), *товарищ кондуктор*.

Товарищ is used for both masculine and feminine as also the words *человек* and *друг*, e.g. *она—прекрасный человек*, she is a splendid person, *она—мой лучший друг*, she is my best friend; *подруга* (fem.) means "chum."

Ты, sec. pers. sing., is used among relatives, intimate friends and when speaking to children, also in school. Of recent years *ты* has been more widely used, e.g. among members of the "Komsomol," or fellow-workers.

In private life the first or Christian name, as *Катя*, *Нина*, *Сергей*, is used as often as in this country. The usual form, however, among grown-up people, instead of "Mr. or Mrs. So-and-so," is the first name, together with the "patronymic"—a derivative of the father's Christian name. Thus *Мария Ивановна* means "Maria, daughter of Ivan," and her sisters would similarly be called *Анна Ивановна*, *Елизавета Ивановна*, etc. Her brothers would have the same patronymic, but with the masculine gender ending, e.g. *Петр Иванович*. The common patronymic shows that they all have the same father *Иван*.

After the Revolution first names are not confined to the names of saints, as it used to be, but the names of flowers, months, stones, etc. may be used, as in England, e.g. *Май* (for a boy), *Руба*, *Рубин* (ruby, also for a boy), etc.

Господá was formerly used as mode of address in the plural; it is less formal than "Ladies and Gentlemen," rather like the American "folks." Nowadays, however, *Товарищи* and *Граждане* are used instead.

Пожалуйста (please) is used in reply to a request, e.g. *Можно мне взять газету?* (may I have the paper?)—*Пожалуйста!* (certainly).

(b) Two little points of etiquette:

(1) In public a gentleman salutes a lady first, and not *vice versa*.

(2) It is customary for guests to thank their hostess when rising from a meal.

(c) *Letter-writing:*

In writing a letter, begin:

20-го февраля 1933 г.

	Многоуважаемый (-мая)	
	("Much esteemed")	
or	Глубокоуважаемый (-мая)	
	("Deeply esteemed")	
or	Уважаемый (-мая)	{ Гражданин ! Товарищ ! Друг ! or Пётр Иванович ! Мария Ивановна ! Николай ! or Коль ! Нина !
	("Esteemed")	
	Дорогой (-гая)	
	Милый (-лая)	
	Любозный (-ная)	

Letters are finished:

С почтением, Ваш(а) = Yours faithfully, or respectfully.

С приветом, Ваш(а) = With greetings.

С сердечным приветом = With cordial greetings.

Преданный (-ная) Вам = Ever yours.

Жму руку = I press your hand.

Ваш(а) любящий (-щая) = Your loving.

N.B. In letters, Вы, Ваш, Вам are written with a capital.

PHRASES FOR OPENING CONVERSATION

Вопрос, просьба

Можно вас попросить
Позвольте вас спросить
Будьте любезны
Окажите мне услугу
Скажите пожалуйста
Объясните мне пожалуйста
Понимаете вы меня ?
Что всё это значить ?
Позвольте...
Как по-русски...
В чём дело ?
С какой целью ?
Смею спросить
Где получить справку ?
Кстати or между прочим
Как по-вашему ?

Asking a question or favour

May I ask you (a favour).
May I ask you (a question).
Be so kind as to.
Do me the favour.
Tell me please.
Please explain to me.
Do you understand me?
What does all this mean?
May I...
What is the Russian for...
What is the matter?
To what purpose?
May I take the liberty to ask?
Where can one get information?
By the way.
What do you think? What is your opinion of?

Ответ

Надеюсь, что смогу
Не могу сказать
Не могу вам ответить на это
С удовольствием
Это зависит от

Очень вероятно
Я право ничего не знаю
Это не моё дело
Это меня не касается
Обратитесь в справочное бюро

Подтверждение, согласие

Я вполне согласен (согласна) с вами
Безусловно
Конечно можно
Конечно
Во всяком случае
Верно, *or* Совершенно справедливо
Это факт
Да, действительно
Несомненно
Охотно
Милости просим
Разумеется
Можете быть уверены
Положитесь на меня
Рассчитывайте на меня
Честное слово
Сдержать слово
Непрерывно, *or* Обязательно

Отказ, отрицание, сомнение

Получить отказ
Категорический отказ
Этого нельзя
Ни в каком случае
Нисколько
Невозможно. Не может быть
Вы не правы
Вы ошибаетесь
Боюсь, что
Я сомневаюсь... ли
Это весьма сомнительно
Это неправда
Это не от меня зависит

Reply

I hope I can.
I cannot say.
I am unable to answer you.
With pleasure.
That depends on the circumstances.
Very probably.
I really know nothing about it.
It is no business of mine.
It does not concern me.
Ask at the Enquiry Office.

Affirmation, agreement

I quite agree with you.
Certainly.
Of course you may.
By all means, certainly.
At any rate, in any case.
True, quite so.
That's a fact.
Yes, indeed.
Undoubtedly.
Willingly, gladly.
You are welcome.
It stands to reason.
You may be sure.
Rely upon me.
Depend upon me, count on me.
Upon my word.
To keep one's word.
Without fail.

Refusal, denial, doubt

To meet with a refusal.
A flat refusal.
It is not allowed.
By no means, certainly not.
Not in the least.
Impossible, it cannot be.
You are wrong.
You are mistaken.
I am afraid that.
I doubt whether.
That is very doubtful.
That is not true.
It does not depend on me.

*Благодарность, извинение,
сожаление*

Принимаю с благодарностью
Примите мою горячую благодарность
Нет, спасибо
Сердечно благодарю
Премного обязан вам
Вы слишком добры
Дружеская услуга
Прошу прощения
Винован, -вата
Простите, что побеспокоил
Это моя вина
Очень сожалею
К сожалению
Простите, пожалуйста
Очень жаль
Очень досадно
Какое несчастье
Я в отчаянии

Изумление, радость, страх

Неужели?
Возможно-ли?
Не может быть
Что вы говорите!
Это невероятно
Кто-бы подумал!
Ладно!
Хорошо! Отлично!
Превосходно!
Чудесно!
Восхитительно!
Великолепно!
Я очень рад
Я счастлив
Какое счастье!
Как смешно!
Это неслыхано
Непостижимо
Я боюсь
Не бойтесь
Спасите!
Мне страшно
Ужасно!
Отвратительно!
Проливать слёзы
Мне грустно
Мне скучно
Какая скука!

Thanks, apology, regret

I gratefully accept.
Accept my warmest thanks.
No, thanks.
I thank you heartily.
Much obliged.
You are too kind.
A good turn.
I beg your pardon.
Sorry (apology).
Sorry to have troubled you.
It is my fault.
I very much regret.
Unfortunately.
Forgive me, please.
It is a great pity.
It is very vexing.
How unfortunate.
I am in despair.

Surprise, joy, fear

Is that so?
Is it possible?
You don't mean it.
You don't say so!
It is incredible.
Who would have thought it!
All right!
Good! Excellent!
Splendid!
Wonderful!
Delightful!
Magnificent!
I am very glad.
I am happy.
How fortunate!
How funny!
It's unheard of.
Inconceivable.
I am afraid.
Do not be afraid.
Help!
I am terrified.
Terrible!
Disgusting!
To shed tears.
I am sad.
I am bored, lonely.
How boring! What a bore!

USEFUL WORDS AND PHRASES

Путешествие

Ехать морем
Ехать на пароходе, пароходом
Ехать по железной дороге, поездом
Скорый поезд
Пассажирский поезд
Товарный поезд
Отделение для курящих
Отделение для некурящих
Спальный вагон
Где станция?
Когда придёт поезд из...

Когда отходит пароход в...
Который поезд в...
Расписание поездов
Паровоз
Машинист
Проводник
Билетная Касса
Справочное бюро
Поезд без пересадки
Поезд с двумя пересадками
Где я должен (жнá) пересесть?
Сколько минут стоит поезд?

Предупредите меня
Отдельное купе
Это место занято?
Где мне сдать багаж на хранение?
Багажная комната
Дамская уборная
Мужская уборная
Начальник Станции
Жалобная книга

Прогулка по городу

Тротуар
Мостовая
Какое это здание?
Как называется эта улица?
На какой улице вы живёте?
Куда ведёт эта дорога?
Как пройти к гостинице?
Спросите милиционера
Идите прямо
Поверните направо
Потом налево
Второй поворот налево!
Тогда вы выйдете на площадь
Какой номер трамвая?
Кому этот памятник?

Travelling

To go by sea.
To go by boat.
To go by train.
Express train.
Passenger train.
Slow train, Goods train.
Smoking compartment.
Non-smoking compartment.
Sleeping compartment.
Where is the station?
When does the train from — arrive?
When does the boat leave for —?
Which is the train for —?
Railway time-table.
Engine.
Engine-driver.
Guard.
Ticket office.
Enquiry office.
Through train.
With two changes.
Where do I change?
How many minutes does the train stop?
Tell me beforehand.
A separate compartment.
Is this place engaged?
Where can I leave my luggage?
Left luggage office.
Ladies' room.
Gentlemen's room.
Station master.
The complaints book.

Walking through town

The pavement.
The roadway.
What building is this?
What is the name of this street?
In what street do you live?
Where does this road lead?
Which is the way to the hotel?
Ask the policeman.
Go straight.
Turn to the right.
Turn to the left.
Second turning on your left.
Then you'll come out on the square.
Which number of tram?
Of whom is this monument?

Какой чудесный вид!
Висячий мост
Зимний дворец
Колокольная
Дом Советов
Музей Революции
Картинная Галлерей
Плата за вход
Вход бесплатный
Публичная Библиотека
Электрическая Станция
Булочная
Кондитерская
Молочная
Мясная торговля
Рыбная торговля
Банкалейная торговля
Зеленная и Фруктовая
Починка Обувь

Надписи в Публичных Местах

Вход
Выход
Опасно! or Берегись!
Внимание!
Свежая Краска!
Плевать Воспрещается
Курить Воспрещается
На пол окурков не бросать

На ходу не сходить
По траве ходить воспрещается
Остерегайтесь воров
Останавливаться воспрещается
Не приклеивать объявлений
Посторонним вход воспрещается
Без доклада не входить
Проход и проезд закрыт
Держись правой стороной
Держись левой стороной
Пассажиров просят не переходить
через путь
Переходить мостовую в указанном
месте

Погода

Какая сегодня погода?
Хорошая погода
Чудесный день
Голубое небо и солнце светит
На небе ни облачка
Страшно жарко
Очень душно
На дворе холодно

What a lovely view!
Suspension Bridge.
Winter Palace.
Belfry.
House of Soviets.
Museum of the Revolution.
Picture gallery.
Admission (price).
Admission free.
Public Library.
Electric Station.
Baker's.
Confectioner's.
Dairy.
Butcher's.
Fishmonger's.
Grocer's.
Fruiterer's (or Greengrocer's).
Boot Repairer's.

Signs, notices

Entrance.
Exit.
Danger!
Warning! Caution!
Wet paint!
Spitting prohibited.
No smoking.
Do not throw cigarette ends on
the floor.
Wait till the car stops.
Keep off the grass.
Beware of pick-pockets.
Commit no nuisance.
Bill-posting forbidden.
No admittance except on business.
No entrance unless announced.
No thoroughfare.
Keep to the right.
Keep to the left.
Passengers are requested not to
cross the rails.
Cross only where indicated.

The Weather

What is the weather like to-day?
Good weather.
A glorious day.
A blue sky and the sun shining.
Not a cloud in the sky.
Dreadfully hot.
Very sultry.
It is cold outside.

Плохая погода
 Дождь идёт
 Проливной дождь
 Наденьте галоши
 Не взять ли зонтик?
 Холодный ветер
 На улицах грязно
 Слякоть
 Лужи
 Небо облачно
 Небо обложено тучами
 Может быть будет снег
 Будет гроза
 Гром и молнии
 Сколько градусов мороза?
 Сильный мороз
 Оттепель
 Снег тает
 Закройте дверь, сквозит!

Почта, Телеграф, Телефон

Главный Почтамт
 Ближайшее почтовое отделение
 До востребования
 Есть ли для меня письма?
 Обратной почтой
 Продана марка
 Заказное письмо
 Почтовый перевод
 Бандероль
 Открытка
 Художественная открытка
 Посылка
 Ответ оплачен
 Наложным платежом
 Доплатить
 Выемка писем
 Радио-телеграмма
 Место назначения
 Адрес отправителя
 Говорить по телефону

Болезнь. Врач

Пошлите за доктором
 Пошлите в аптеку
 Зубной врач
 У меня болит горло
 Я очень болен, больна
 Случилось несчастье
 Рана. Кровь

Bad weather.
 It is raining.
 Pouring rain.
 Put on your goloshes.
 Should I take an umbrella?
 A cold north wind.
 The streets are dirty.
 Slush.
 Puddles.
 The sky is cloudy.
 The sky is black.
 There may be snow.
 There will be thunder.
 Thunder and lightning.
 How many degrees of frost?
 Hard frost.
 A thaw.
 It is thawing.
 Shut the door, it's draughty!

Post-Office, Telegraphs, Telephone

G.P.O.
 The nearest Post-Office.
 Poste restante.
 Are there any letters for me?
 By return of post.
 Stamps sold here.
 Registered letter.
 Postal Order.
 Newspaper wrapper.
 Post-card.
 Picture Post-card.
 Parcel.
 Reply paid.
 C.O.D.
 Postage due.
 Collection.
 Radiogram.
 Place of destination.
 Address of sender.
 To telephone.
 When 'phoning, the number is
 given in groups of two figures,
 e.g. 56-71.

Illness. The Doctor

Send for a doctor.
 Send to the chemist's.
 Dentist.
 I have a sore throat.
 I am very ill.
 An accident has happened.
 Wound. Blood.

Обморок
 Потерять сознание
 Я не могу пошевелиться
 Осторожно!
 Я вывихнул себе ногу
 Здесь очень больно
 У меня болят живот
 Меня тошнит
 У меня насморк и голова болит
 Я сильно кашлю
 Прописать рецепт
 Принимайте это лекарство
 Каждые два часа по чайной ложке
 У меня зубная боль от у меня болят
 зубы
 Вырвать зуб
 Запломбируйте этот зуб
 С газом
 Сколько я вам должен?

Кушанья и Напитки
(Русские блюда)

Щи
 Борщ
 Лапша
 Зелёные щи
 Свежая икра, зернистая икра
 Паюсная икра
 Осетрина
 Селёдка
 Дичь
 Жаркое
 Рёбрышки
 Говядина
 Телятина
 Баранина
 Свинина
 Жареная курица, утка, индейка
 Пожарские котлеты
 Отбивные котлеты
 Ветчина с горошком
 Поросёнок с кашей

Заливной поросёнок
 Пирог с капустой
 Пирог с рыбой
 Пирожки с разной начинкой
 Яичница
 Жареный картофель
 Картофельное пюре
 Салатные огурцы
 Маринованные грибы
 Соус из шпината
 Блины

A fainting fit.
 To swoon.
 I cannot move.
 Softly!
 I have sprained my ankle.
 It is very painful here.
 I have indigestion.
 I feel sick.
 I have a cold and a headache.
 I have a bad cough.
 To write a prescription.
 Take this medicine.
 A tea-spoonful every two hours.
 I have tooth-ache.

To extract a tooth.
 Stop this tooth.
 With gas.
 How much do I owe you?

Food and Drink
(Some Russian Dishes)

Cabbage soup.
 Beetroot soup.
 Vermicelli soup.
 Spinach and sorrel soup.
 Fresh caviare.
 Caviare, salted and pressed.
 Sturgeon.
 Pickled herring.
 Game.
 Joints.
 Roast beef.
 Beef.
 Veal.
 Mutton.
 Pork.
 Roast chicken, duck, turkey.
 Chicken cutlets.
 Chops.
 Ham with peas.
 Sucking pig with buckwheat
 stuffing.
 Potted sucking pig.
 Pie with cabbage.
 Fish pie.
 Small pies with different contents.
 Omelette.
 Fried potatoes.
 Mashed potatoes.
 Salted cucumbers.
 Pickled mushrooms.
 Spinach sauce.
 Pancakes (not sweet).

Влі́ячки с варѣньем
Грѣчевая кáша
Пшѣнная кáша
Мáнная кáша
Сб́итые слівки
Простокв́аша
Варенец
Земля́ника со слівками
Желѣ
Кисель

Конфѣты
Квас
Я́блочный, груше́вый, хлѣбный квас

Пі́во
Конья́н
Ром
Кры́мское вино
Кахетя́нское вино
Боржо́м
Кана́о
Шокола́д
Пряно́сти
Соль
Пѣреп
Горчи́ца
У́ксус
Прова́нское масло

Прачка и Починка

Отда́йте моё бельѣ в стѣрку
Вот спáсок
Му́жское бельѣ
Три де́ньных рубáшки
Одна крахма́льная рубáшка
Одна но́чная рубáшка
Пижа́ма
Три па́ры калысо́в
Две фуфáйки
Шесть воротнико́в
Чети́ре па́ры носо́в
Одна дю́жина носовы́х платко́в
Жѣ́нсское бельѣ
Две но́чных сорб́ки
Три ли́фчина
Две па́ры панталон
Одна ни́жняя ю́бка
Пять пар чуло́к
Крахма́лить не на́до
Почини́те что на́до
Прише́йте пугови́цы
Зашто́пайте чулки
Бельѣ должнó бы́ть гото́во че́рез два
дня

Sweet pancakes with jam.
Buckwheat porridge.
Millet porridge.
Semolina porridge.
Whipped cream.
Junket, naturally curdled.
Baked and fermented cream.
Strawberries and cream.
Jelly.
Fruit juice thickened with potato
flour and allowed to set.
Sweets (confectionery).
A mild fermented drink.
Kvass made from apples (cf.
cider), pears (cf. perry), bread.
Beer.
Brandy.
Rum.
Crimean wine.
Caucasian wine.
A mineral water.
Cocoa.
Chocolate.
Seasonings.
Salt.
Pepper.
Mustard.
Vinegar.
Olive oil.

Laundry and Mending

Give my linen to the wash.
Here is the list.
Men's linen.
3 day shirts.
1 evening shirt.
1 night shirt.
Pyjamas.
3 pairs of pants.
2 vests.
6 collars.
4 pairs of socks.
1 dozen handkerchiefs.
Ladies' linen.
2 nightdresses.
3 bodices.
2 pairs of knickers.
1 petticoat.
5 pairs of stockings.
Not to be starched.
Mend what is necessary.
Sew on the buttons.
Darn the stockings.
The washing must be ready in two
days.

CAMBRIDGE: PRINTED BY
W. LEWIS, M.A.
AT THE UNIVERSITY PRESS

[illegible]

लाल बहादुर शास्त्री प्रशासन अकादमी

Lal Bahadur Shastri Academy

of Administration

मसूरी

MUSSOORIE

पुस्तकालय

LIBRARY

110195

अवाप्ति संख्या

Accession No. ~~19325~~

वर्ग संख्या

Class No. 491.707

पुस्तक संख्या

Book No. Sem.